

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki/National Consultative Forum of Political Organisations/ Forum National de concertation des Formations Politiques

- Amategeko Ngengamikorere3
- Internal Rules3
- Règlement d'Ordre Intérieur.....3

B. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina:

- MUREKATETE Zulfaty54
- ZIBIKA Lisa Fadhila55
- GISARO Gatoni56
- SAGAHUTU Sandra57
- NYIRAMUBI Clementine58
- UMUTONIWASE Clemence59
- MUKAZIYANE Josiane60
- HABIYAREMYE HAMIDA61
- HATANGISHAKA.....62
- MWAMBAZA Reagan63
- SCHADRACK Vital.....64

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba uburenganzira bwo guhindura izina:

- TUYISENGE Kevine65
- SINGAYE Geoffrey65
- MUGISHA Emile66
- UWAMUHANNYE Chantal66
- MPAGAZAHAYO IMAN67
- UWAMBAYE Oliver67
- NSANZEBAHIGA Yusufu68
- AHORUKOMEYE Victor68
- UMULISA SERUBIBI Médiatrice69
- GISAZA Olivier69
- SUBI Patrick70
- IRADUKUNDA Christel70
- Ntwarabashi Divin71
- UWINEZA Sylvie71
- RUGEMANDINZI MUSAFIRI.....72
- NYIRANZABANDORA Immaculée.....72

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- ABAHUJUMURIMO GISOZI.....	73
- COARA	74
- KODKUIKA.....	75
- KOPETUKA.....	76
- TTCM.....	77
- UBTC -EAST	78
- HAGURUKA DUKORE FUMBWE	79
- ABISHYZEHAMWE KAGANO	80

**AMATEGEKO NGENGAMIKORERE
Y'IHURIRO RY'IGIHUGU
NYUNGURANABITEKEREZO
RY'IMITWE YA POLITIKI**

**INTERNAL RULES OF THE
NATIONAL CONSULTATIVE FORUM
OF POLITICAL ORGANISATIONS**

**REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR
DU FORUM NATIONAL DE
CONCERTATION DES
FORMATIONS POLITIQUES**

Inama Rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;

The General Assembly of The National Consultative Forum of Political Organisations;

L'Assemblée Générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10, iya 59 n'iya 80;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in its articles 10, 59, and 80;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 59 et 80;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°10/2013/ OL ryo kuwa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Pursuant to the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing Political Organisations and politicians, as modified to date;

Vu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les Formations Politiques et les politiciens telle que modifiée à ce jour;

Isubiye ku Mategeko Ngenamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki yo ku wa 13 Gashyantare 2014;

Having reviewed the Internal Rules and Regulations of the Forum of 13 February 2014;

Revu le Règlement d'Ordre Intérieur du Forum du 13 Février 2014 ;

Imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 27 Ukuboza 2018;

After consideration and approval in its session of 27 December 2018;

Après examen et adoption en sa séance du 27 Décembre 2018 ;

Yemeje Amategeko Ngenamikorere akurikira:

Adoptes the following Internal Rules:

Adopte le Règlement d'Ordre Intérieur qui suit:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mategeko
Ngengamikorere agamije

Aya mategeko Ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki agena inshingano z'Ihuriro; inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Ihuriro; uburenganzira n'ibisabwa Imitwe ya Politiki igize iri Ihuriro.

Ingingo ya 2: Inyito y'Ihuriro

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ryashyizweho n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 ryitwa "**Ihuriro**" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'ijambo Ihuriro

Ihuriro ni urubuga Imitwe ya Politiki yabisabye kandi ikabyemererwa, ihuriramo igamije kungurana ibitekerezo kuri politiki y'Igihugu no kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of present Internal Rules

The present Internal Rules of the National Consultative Forum of Political Organisations determines responsibilities of the Forum; responsibilities, organization and functioning of the organs of the Forum; as well as rights and duties of Political Organisations constituting the Forum.

Article 2: Name of the Forum

The National Consultative Forum of Political Organisations hereinafter referred to as "the Forum"; was established by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

Article 3: Definition of the term "Forum"

The Forum is a platform where Political Organisations whose membership application has been approved meet for a political dialogue, and building consensus and national cohesion.

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent Règlement d'Ordre Intérieur

Le présent Règlement d'Ordre Intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques détermine les attributions du Forum ; les responsabilités, organisation et fonctionnement des organes du Forum ainsi que les droits et devoirs des formations politiques qui le constituent.

Article 2: Dénomination du Forum

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques ci-après dénommé "Forum" a été créé par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Article 3: Définition du terme "Forum"

Le Forum est un cadre dans lequel les Formations Politiques dont la demande d'être membre a été acceptée, se rencontrent pour des raisons de dialogue politique, et de construire le consensus et la cohésion nationale.

Ingingo ya 4: Ubwigenge n'ubwisanzure by'Ihuriro

Ihuriro ni urwego rwigenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rufite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo mu buryo butanyuranyije n'amategeko.

Ihuriro rifite ubwigenge mu gushaka no gushyiraho abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa mu buryo buteganywa n'Igitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'amicungire by'Ihuriro.

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Ihuriro

Icyicaro cy'Ihuriro kiri i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda.

Ingingo ya 6: Imitwe ya Politiki igize Ihuriro

Ihuriro rigizwe n'Imitwe ya Politiki yemewe mu Rwanda kandi yemeye kubahiriza ibiteganywa n'aya Mategeko Ngenamikorere y'Ihuriro.

Article 4: Independence and autonomy of the Forum

The Forum is an independent institution in its administrative and financial management and enjoys the freedom of expression and decision making in accordance with the law.

The Forum is autonomous in recruiting the staff for the Executive Secretariat as provided for in its book of administrative and management procedures.

Article 5: Head Office of the Forum

The Head Office of the Forum shall be in Kigali, the capital city of Rwanda

Article 6: Political Organisations constituting the Forum

The Forum is composed of Political Organisations recognised in Rwanda and which have agreed to comply with these Internal Rules of the Forum.

Article 4: Indépendance et autonomie du Forum

Le Forum est un organe indépendant doté de l'autonomie de gestion administrative et financière ainsi que de la liberté d'opinion et de prise de décision conformément à la loi.

Le Forum est autonome dans le recrutement de son personnel du Secrétariat Exécutif et ce, conformément aux dispositions de son manuel des procédures administratives et financières.

Article 5: Siège du Forum

Le siège du Forum est à Kigali, la Capitale du Rwanda.

Article 6: Formations politiques qui composent le Forum

Le Forum est constitué des formations politiques reconnues au Rwanda, qui ont consenti à se conformer à ce Règlement d'Ordre Intérieur du Forum.

Ingingo ya 7: Kwemererwa kuba mu Ihuriro

Umutwe wa Politiki wemerewe gukora, ushaka kujya mu Ihuriro, ubisaba mu nyandiko, ukemeza ko uzubahiriza amategeko yose agenga Ihuriro. Urwandiko rusaba kujya mu Ihuriro rwandikirwa Umuvugizi w'Ihuriro, nawe akarushyikiriza Inama Rusange kugira ngo irusuzume.

Urwandiko rw'Umutwe wa politiki rusaba ko ujya mu Ihuriro ruherekezwa n'ibi bikurikira:

1. Kopi y'Icyemezo kigaragaza ko Umutwe wa Politiki wanditswe;
2. Kopi y'Amategeko Shingiro agenga uwo Mutwe wa Politiki;
3. Kopi y'inyandikomvugo y'Urwego rukuru rw'Umutwe wa Politiki rwemeje ko Umutwe wa Politiki usaba kujya mu Ihuriro;
4. Kopi y'Amategeko Ngengamikorere yawo.

Article 7: Membership in the Forum

A Political Organisation authorized to operate in Rwanda which intends to enrol in the Forum shall request it in writing and shall commit to abide by all the laws and regulations governing the Forum. The application letter for membership to the Forum shall be submitted to the Spokesperson of the Forum, who will submit it to the General Assembly for consideration.

A Political organisation's application letter for membership shall have the following attachments:

1. A copy of registration certificate of the Political organization authorizing it to operate in Rwanda;
2. A copy of Statutes of the Political Organization;
3. A copy of the minutes of the supreme organ of the Political organization confirming that the political organization has decided to join the Forum;
4. A copy of its Internal Rules.

Article 7: Admission des membres au Forum

Toute Formation Politique agréée au Rwanda désireuse d'être membre du Forum en fait la demande par écrit et s'engage à se conformer à toutes les lois et règlements régissant le Forum. La lettre de demande d'admission au Forum est adressée au Porte-parole du Forum qui, à son tour, la soumet à l'attention de l'Assemblée Générale pour examen.

La lettre d'une Formation politique demandant l'admission au Forum doit être accompagnée des documents suivants :

1. Une copie du certificat d'enregistrement de la Formation politique l'autorisant à mener ses activités au Rwanda;
2. Une copie de Statuts régissant la Formation Politique;
3. Une copie du compte-rendu de l'organe suprême de la Formation politique confirmant que ladite Formation politique a décidé d'adhérer au Forum ;
4. Copie de son Règlement d'Ordre Intérieur

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

Umutwe wa Politiki wasabye kuba mu Ihuriro wemezwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe Politiki igize Ihuriro yitabiriye inama y'Inama Rusange, iyo ubwumvikane busesuye butabonetse.

A Political Organisation which has applied for membership to the Forum shall be approved by at least two-thirds (2/3) of Political Organisations constituting the Forum present in the meeting of the General Assembly when there was no consensus.

Une Formation Politique qui a demandé l'admission au Forum doit être approuvée par au moins les deux tiers (2/3) des Formations Politiques constituantes du Forum et présentes lors de la réunion de l'Assemblée Générale lorsqu'il n'y a pas eu de consensus.

Umuvugizi w'Ihuriro ageza ku Mutwe wa Politiki wasabye kuba mu Ihuriro ibaruwa iwemerera cyangwa iwuhakanira hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'Inama Rusange y'Ihuriro.

The Spokesperson of the Forum submit to the applicant Political Organisation a letter approving or disapproving its membership following the resolution of the General Assembly of the Forum.

Le Porte-parole du Forum remet à la Formation Politique qui a demandé l'admission au Forum une lettre d'acceptation ou de refus de la demande suivant la décision de l'Assemblée Générale du Forum.

Icyemezo gihakanira Umutwe wa Politiki kigomba guherekezwa n'impamvu uwo Mutwe wa Politiki utemerewe kujya mu Ihuriro.

In the event of a negative reply, the letter shall contain reasons for disapproval.

En cas de non acceptation de la demande, la lettre devra donner des raisons de ce refus.

Icyemezo cy'Inama Rusange kimenyeshwa Umutwe wa Politiki wabisabye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) gifashwe.

The decision of the General Assembly must be communicated to the requesting political organisation within fifteen days (15) following the taking of the decision.

La décision de l'Assemblée Générale doit parvenir à la Formation Politique requérante dans les quinze (15) jours suivant la prise de cette décision.

Ingingo ya 8: Gutakaza uburenganzira bwo kuba mu Ihuriro

Article 8: Loss of membership in the Forum

Article 8: Perte de la qualité d'être membre

Umutwe wa politiki ureka kuba mu Ihuriro iyo usezeye ku bushake, wirukanwe cyangwa usheshwe.

A Political Organization shall lose its membership in the Forum in case of voluntary termination of membership, expulsion or dissolution.

Une Formation politique perd sa qualité de membre au Forum en cas de résignation volontaire, de l'expulsion ou de la dissolution.

Ingingo ya 9: Gusezera ku bushake

Umutwe wa politiki ugize Ihuriro ufite uburenganzira bwo kureka kuribamo.

Umutwe wa politiki wifuza gusezera mu Ihuriro wandikira Umuvugizi w'Ihuriro urwandiko rusezera.

Ingingo ya 10: Guhagarikwa by'agateganyo mu Ihuriro

Umutwe wa Politiki uhagarikwa by'agateganyo igihe utubahiriza ibisabwa n'Itegeko Nshinga, Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, Amategeko Ngengamikorere y'Ihuriro, Indangamytwarire y'Imitwe ya Politiki n'Abayoboke bayo n'andi mategeko cyangwa ukoze ibikorwa bibangamiye icyerekezo n'ingendo by'Ihuriro.

Nyuma yo guhabwa umwanya wo kwisobanura mu nama y'Inama Rusange, icyemezo cy'ihagarikwa ryawo gifatwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro yitabiriye inama y'Inama Rusange, iyo ubwumvikane busesuye butabonetse.

Article 9: Voluntary termination of membership

A Political Organisation member of the Forum has right to terminate its membership.

A Political organisation intending to terminate its membership in the Forum shall submit a termination letter to the Forum's Spokesperson.

Article 10: Suspension from the Forum

A political Organisation are suspended if it fails to comply with the Constitution, Organic Law governing Political Organisations and politicians, Internal Rules of the Forum, the code of conduct for Political organisations and their members; any other laws or in case of activities which are incompatible with the vision and mission of the Forum.

After having been given the opportunity to provide explanations in the meeting of the General Assembly, the decision of suspension of the concerned Political organisation must be approved by two-thirds (2/3) of Political Organisations members of

Article 9: Résignation volontaire

Une Formation Politique membre du Forum a le droit de se retirer du Forum.

Une Formation Politique désireuse de se retirer du Forum en informe le Porte-parole du Forum par écrit.

Article 10 : Suspension dans le Forum

Une Formation Politique est suspendue provisoirement si elle ne se conforme pas à la Constitution, à la Loi Organique régissant les Formations Politiques et politiciens, le Règlement d'Ordre Intérieur du Forum, le Code d'éthique pour les Formation politiques et leurs membres, les autres lois ou au cas où elle pose des actes incompatibles avec la vision et mission du Forum.

Après avoir été donné l'occasion de donner des explications dans la réunion de l'Assemblée Générale, la décision de suspension de la Formation politique concernée est approuvée par les deux-tiers (2/3) des Formations politiques constituant

the Forum present in the meeting when there was no consensus.

le Forum, présentes à la réunion lorsqu' il n'y a pas eu de consensus

Umuvugizi w'Ihuriro ashakira Umutwe wa Politiki urwandiko ruwumenyeshya ihagarikwa ryawo.

The Spokesperson shall submit to the concerned Political Organisation a letter notifying the suspension.

Le Porte parole du Forum remet à la Formation Politique concernée une lettre notifiant à celle-ci sa suspension.

Ingingo ya 11: Kwirukanwa mu Ihuriro

Article 11: Expulsion from the Forum

Article 11: Expulsion dans le Forum

Umutwe wa Politiki ukomeje kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'aya Mategako Ngenyamikorere, usabwa gutanga ibisobanuro mu nyandiko, bigasuzumwa n'Inama Rusange. Uwo Mutwe wa Politiki uhabwa kandi n'umwanya wo kwisobanura mu nama y'Inama Rusange.

A Political organisation which continues to breach in the provisions of article 10 of these Internal Rules shall be requested to provide explanations in writing, and such explanations shall be considered by the General Assembly. This Political organisation will be given the opportunity to provide explanations in the meeting of the General Assembly meeting.

Une Formation politique qui continue de ne pas se conformer aux dispositions de l'article 10 du présent Règlement d'Ordre Intérieur, est demandée de fournir des explications écrites, qui sont examinées par l'Assemblée Générale. Cette Formation politique est pourvue d'une occasion pour donner des explications devant la réunion de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cy'iyirukanwa ryawo gifatwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama y'Inama Rusange bahagarariye imitwe ya Politiki igize Ihuriro yitabiriye inama y'Inama Rusange; icyo ubwumvikane busesuye butabonetse.

The decision of its expulsion shall be taken by two-thirds (2/3) of Political Organisations members of the Forum present in the meeting, when there was no consensus.

La décision de son expulsion est prise par les deux-tiers (2/3) des formations politiques constituant le Forum, présentes à la réunion lorsqu'il n'y a pas eu de consensus.

Umuvugizi w'Ihuriro ashakira Umutwe wa Politiki urwandiko ruwumenyeshya iyirukanwa ryawo mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) icyemezo gifashwe.

The Spokesperson shall submit to the concerned Political Organisation a letter notifying its expulsion not later three (3) days after taking the decision.

Le Porte parole du Forum remet à la Formation Politique concernée, endéans trois (3) jours de la prise de cette décision, une lettre notifiant à celle-ci son expulsion.

Ingingo ya 12: Kwirukanwa mu Ihuriro k'Umutwe wa Politiki washeshwe

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 47 y'Itegeko Ngenga N° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, Umutwe wa politiki usheshwe hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko uhita usezererwa mu Ihuriro.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IHURIRO

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ihuriro

Ihuriro rifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. Kuba urubuga ruhuza Imitwe ya Politiki yabisabye kugira ngo yungurane ibitekerezo bya politiki byakwifashishwa mu miyoborere y'Igihugu;
2. Gufasha Imitwe ya Politiki ifite abayihagarariye mu Nteko Ishinga Amategeko n'itabafite igira aho ihuriza ibitekerezo byubaka Igihugu no gukurikiranira hafi politiki n'imiyoborere y'Igihugu;

Article 12: Expelling a dissolved political organisation from the Forum

Subject to the provisions of article 47 of the Organic Law N° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, as modified to date, a dissolved political organisation is automatically excluded from the Forum.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE FORUM

Article 13: Responsibilities of the Forum

The following are the main responsibilities of the Forum:

1. Be a platform where Political organisations engage in a political dialogue which may be helpful in the country's governance;
2. Ensuring that Political organisations both with and without parliamentary seats get an opportunity to share views that may help in the country governance;

Article 12: Expulsion d'une Formation politique dissoute dans le Forum

Sous réserve des dispositions de l'article 47 de la Loi organique N° 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée à ce jour, une formation politique dissoute est automatiquement exclue du Forum.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU FORUM

Article 13: Attributions du Forum

Les principales attributions du Forum sont les suivantes:

1. Agir comme un cadre où les Formations politiques entretiennent des concertations politiques pouvant servir dans la gouvernance du pays ;
2. Permettre aux Formations politiques ayant des sièges et celles qui n'en ont pas au Parlement de participer à une concertation pouvant servir dans la gouvernance du pays ;

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Gutuma Imitwe ya Politiki yungurana ibitekerezo ku bibazo biremereye Igihugu, imyanzuro ivuyemo igashyikirizwa, hashingiwe ku miterere y'ikibazo, ukuriye Guverinoma, ukuriye Inteko Ishinga Amategeko Umutwe wa Sena n'Umutwe w'Abadepite, n'ukuriye urwego rw'Ubucamanza kugira ngo bayifashishe mu miyoborere y'Igihugu; | 3. Allowing Political organisations to debate on major issues facing the country and, according to the nature of the issue, present to the Head of Government, the Speaker of the Chamber of Deputies, the Speaker of the Chamber of Senators and to the President of the Supreme Court recommendations that may be helpful in the governance of the country; | 3. Permettre aux Formations politiques de discuter sur les grands problèmes du pays et de soumettre au Chef de gouvernement, au Président de la Chambre des Députés, au Président du Sénat et au Président de la Cour Suprême des recommandations pouvant leur être utiles dans la gouvernance du pays ; |
| 4. Gutuma abari mu Mitwe ya Politiki baba intangarugero muri politiki y'ubumwe n'ubwiyunge, kurwanya ivangura n'amacakubiri; kandi imikorere yabo igashimangira icyizere abaturage bagirira Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki; | 4. Ensuring that Political organisations' members are role models in the policy of unity and reconciliation and in fighting discrimination and divisions; | 4. Faire en sorte que les membres des Formations politiques servent de modèles en matière de politique d'Unité et de Réconciliation, ainsi que la lutte contre la discrimination et le divisionnisme ; |
| 5. Gutuma Imitwe ya Politiki irigize ihuriza hamwe imbaraga zo kurwanya ibitekerezo umwanzi w'Igihugu yakoresha atera u Rwanda cyangwa abiba amacakubiri mu Banyarwanda; | 5. Ensuring that the functioning of Political organisations members win back and strengthen citizens' trust in political organisations and politicians; | 5. Veiller à ce que les agissements des membres des Formations Politiques incitent la population à regagner et renforcer la confiance à l'égard de Formations Politiques et des politiciens ; |
| 6. Kunganira Leta mu gukangurira abaturage ubufatanye cyane mu gihe cy'amakuba; | 6. Helping the State in mobilising citizens on how they should cooperate especially in times of calamity; | 6. Assister l'Etat dans la sensibilisation de la population à la coopération, surtout en cas de calamité; |
| 7. Guteza imbere umwuga wa politiki; | 7. Promoting the political career; | 7. Promouvoir la carrière politique; |

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8. Gushyiraho Abasenateri bane (4) nk'uko biteganywa n'ingingo ya 80 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015;</p> <p>9. Gushimangira ihame ryo gusangira ubutegetsi no gutoza abanyapolitiki n'abandi baturage umuco wo kubona ko uwo muhiganwa atari umwanzi ko ahubwo mwafatanyaga mu bitekerezo byubakaga;</p> <p>10. Kuba umuhuza mu bibazo bivutse hagati y'imitwe ya Politiki, cyangwa mu Mutwe wa Politiki mbere y'uko bishyikirizwa inkiko, bisabwemo Ihuriro.</p> | <p>8. To designating four (4) Senators as provided for by Article 80 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015;</p> <p>9. Reinforcing the principle of power sharing and educate politicians and other citizens on culture of considering a contestant not as an enemy but as one to collaborate with through constructive ideas in view of building the country;</p> <p>10. Playing the role of a mediator in case of disputes which may arise between political organisations or within a political organisation at the request to the Forum before the matter is referred to the court.</p> | <p>8. Designer quatre (4) Senateurs conformément à l'article 80 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015;</p> <p>9. Consolider le principe de partage du pouvoir et éduquer les politiciens et la population sur la culture qui veut qu'un concurrent ne soit pas considéré comme un ennemi, mais plutôt comme quelqu'un avec qui vous partager les idées dans la construction du pays;</p> <p>10. Jouer le rôle de médiateur lorsqu'un litige surgit entre les Formations Politiques ou au sein d'une Formation Politique avant la saisine des juridictions lors qu'elle en fait la requête au Forum.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

UMUTWE WA III: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'IHURIRO

Ingingo ya 14: Inzego z'Ihuriro

Ihuriro rifite inzego zikurikira:

1. Inama Rusange y'Ihuriro;
2. Biro y'Ihuriro;
3. Komisiyo zihoraho z'Ihuriro;

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE FORUM

Article 14: Organs of the Forum

The Forum has the following organs:

1. The General Assembly;
2. The Bureau;
3. Standing Committees

CHAPITRE III: RESPONSABILITES, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU FORUM

Article 14: Les organes du Forum

Le Forum est constitué des organes suivants:

1. L'Assemblée Générale;
2. Le Bureau;
3. Les Commissions Permanentes ;

4. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro.

4. The Executive Secretariat

4. Le Secrétariat Exécutif

ICYICIRO CYA MBERE: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE Y'INAMA RUSANGE Y'IHURIRO

SECTION ONE: RESPONSABILITIES, ORGANIZATIONS AND FUNCTIONING OF GENERAL ASSEMBLY

SECTION PREMIERE: RESPONSABILITES, ORGANISATIONS ET FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Akicro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

Sub-Section One: Responsibilities of General Assembly

Sous -Section Première: Responsabilités de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama Rusange

Article 15: Responsibilities of the General Assembly

Article 15: Responsabilités de l'Assemblée Générale

Inama Rusange ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The General Assembly shall have the following main responsibilities:

L'Assemblée Générale a les principales responsabilités suivantes:

1. Gushyiraho Amategeko Ngengamikorere y'Ihuriro n'amabwiriza agena Igitabo cy'uburyo bw'imicungire y'abakozi n'imari n'umutungo by'Ihuriro;
2. Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'Ihuriro n'ingingo y'imari yabyo;
3. Gushyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'Imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro n'Abanyapolitiki bayo;

1. Setting up internal rules and regulations of the Forum and adopt the instructions governing the organisational structure of the Executive Secretariat;
2. Adopting the action plan and the draft budget of the Forum;
3. Setting up a code of conduct for Political organisations and politicians;

1. Mettre en place le Règlement d'ordre intérieur du Forum et approuver les instructions portant manuel des procédures administratives et financières du Forum ;
2. Approuver le plan activités et le projet de budget du Forum ;
3. Mettre en place le code d'éthique pour les Formations Politiques et les politiciens ;

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Gufata ibyemezo mbonezabupfura ku Munyapolitiki cyangwa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro utubahiriza amategeko ngengamikorere n'amabwiriza agenga imyitwarire y'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro; | 4. Taking disciplinary measures against any politician or political organisation in breach of internal Rules and regulations and the code of conduct for Political organizations members of the Forum; | 4. Prendre des mesures disciplinaires pour un Politicien ou une Formation Politique qui ne respecte pas le Règlement d'ordre intérieur et le code d'éthique pour les Formations politiques membres du Forum; |
| 5. Gufata ingamba zituma inshingano z'Ihuriro zishyirwa mu bikorwa; | 5. Taking actions aimed at implementing the Forum's responsibilities; | 5. Prendre les stratégies permettant la mise en œuvre effective des responsabilités du Forum ; |
| 6. Gushyiraho no gukuraho abagize Biro y'Ihuriro; | 6. Appointing and dismiss members of the Bureau of the Forum; | 6. Nommer et révoquer les membres du Bureau du Forum ; |
| 7. Kugena abajya muri Sena batangwa n'Ihuriro; | 7. Designating members of the Senate determined by the Forum; | 7. Désigner les membres du Sénat déterminés par le Forum ; |
| 8. Gushyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro; | 8. Appointing the Executive Secretary of Forum; | 8. Designer le Secrétaire Exécutif du Forum ; |
| 9. Kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy' imikoreshereze y'umutungo n'imari by'Ihuriro; | 9. Adopting the report of activities and the report on usage of property of the Forum; | 9. Approuver le rapport des activités et le rapport sur la gestion du patrimoine du Forum ; |
| 10. Gukemura ibindi bibazo byo mu rwego rwa Politiki bireba Ihuriro. | 10. Dealing with any other issues related to the Forum. | 10. Résoudre tous les autres problèmes relatifs au Forum. |

Akiciro ka 2 : Imiterere y'Inama Rusange

Sub-Section 2: Organization of General Assembly

Sous- Section 2 : Organisation de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 16: Imiterere y'Inama Rusange

Article 16: General Assembly

Article 16: L'Assemblée Générale

Inama Rusange ni urwego rukuru rw'Ihuriro, igizwe n'Imitwe ya Politiki yose iri mu Ihuriro.

The General Assembly is the supreme organ of the National Consultative Forum of

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Forum National de

	Political Organisations, and is composed of all Political Organisations which are members of the Forum.	Concertation des Formations Politiques et elle est composée de toutes les Formations Politiques membres du Forum.
Buri Mutwe wa Politiki uhagararirwa n’abantu bane (4), muri bo umwe (1) nibura agomba kuba ari mu rwego rw’ubuyobozi bukuru bwawo, kandi babiri (2) nibura ari abagore.	Each Political organisation shall be represented by four (4) people, and at least one of them should be a member of the Executive management of that political organisation, and at least two of them should be females.	Chaque Formation politique est représentée par quatre (4) personnes, dont au moins un parmi eux doit être dans l’administration suprême de cette Formation politique et deux d’entre eux au moins doivent être de sexe féminin.
<u>Akiciro ka 3: Imikorere y’Inama Rusange</u>	<u>Sub-Section 3: Organization of General Assembly</u>	<u>Sous- Section 3: Fonctionnement de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 17: Inama z’Inama Rusange</u>	<u>Article 17: Meetings of General Assembly of the Forum</u>	<u>Article 17: Réunions de l’Assemblée Générale du Forum</u>
Inama Rusange isanzwe y’Ihuriro iterana rimwe mu mezi atatu (3).	The General Assembly of the Forum sits in its ordinary session once every three (3) months.	L’Assemblée Générale ordinaire du Forum se réunit une fois tous les trois (3) mois.
Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.	It may also convene in extraordinary session whenever it is necessary.	Elle peut tenir des réunions extraordinaires toutes fois que de besoin.
<u>Ingingo ya 18: Itumizwa n’iyoborwa ry’Inama Rusange</u>	<u>Article 18: Convening and chairing of meeting of the General Assembly</u>	<u>Article 18: Convocation et direction des réunions de l’Assemblée Générale</u>
Inama Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe itumizwa kandi ikayoborwa n’Umuvugizi w’Ihuriro. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n’Umuvugizi Wungirije w’Ihuriro.	Ordinary or extraordinary session of the General Assembly is convened and chaired by the Spokesperson of the Forum. In case of his/her absence, the meeting is convened and	L’Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et dirigée par le Porte-parole du Forum. En cas d’empêchement, elle est convoquée et dirigée par le Porte-parole adjoint du Forum.

chaired by the Deputy Spokesperson of the Forum.

Iyo inama itumijwe uwagombaga kuyiyobora adahari, akaza kuboneka igihe cy'inama, niwe uyiyobora.

When the meeting has been convened while the one to convene it is absent, once he/she is present at the meeting, he/she shall take over the chair.

Quand la réunion est convoquée alors que celui qui devrait la convoquer avant était empêché, celui-ci la préside lorsqu'il est présent dans la réunion.

Iyo habonetse impamvu ituma abagize Biro y'Ihuriro badashobora gutumira Inama Rusange isanzwe, Inama Rusange idasanzwe itumizwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro bisabwe mu nyandiko nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro. Abaje mu nama bitoramo uyiyobora.

However, due to a given impediment, members of the Bureau cannot convene an ordinary meeting, the Executive Secretary of the Forum shall convene an extraordinary meeting upon request in writing by at least two third (2/3) of the political organisations constituting the Forum. Present participants shall choose their Chairperson.

Lorsqu'il y a des contraintes empêchant les membres du Bureau de convoquer l'Assemblée Générale ordinaire, l'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée par le Secrétaire Exécutif du Forum sur demande par écrit d'au moins les deux tiers (2/3) des Formations Politiques qui composent le Forum. Les participants à la réunion élisent parmi eux celui qui préside la réunion.

Ingingo ya 19: Gutumira Inama Rusange

Ibaruwa itumira inama yoherezwa Imitwe ya Politiki yose igize Ihuriro imenyeshya ingingo zizigwa, itariki, isaha n'aho izabera. Ibaruwa igomba kugezwa ku Mitwe ya Politiki nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iterana. Iyo minsi ishobora kugabanuka iyo ari Inama Rusange Idasanzwe.

Article 19: Invitation for the General Assembly

The invitation for the meeting must be sent to all member Political Organisations of the Forum, and must show the agenda, the date, time and venue of the meeting. The invitation letter shall reach the political organisations at least five (5) days before the ordinary meeting. These days can be reduced in case of an extraordinary meeting.

Article 19: Invitation pour l'Assemblée Générale

La lettre d'invitation pour la réunion est envoyée à toutes les Formations Politiques membres du Forum, précisant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion. La lettre d'invitation doit parvenir aux Formations Politiques au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion ordinaire. Ce délai peut être court lorsqu'il s'agit d'une réunion extraordinaire.

Nta Mutwe wa Politiki wemerewe guhagararira undi mu nama y'Inama Rusange.

No Political Organisation shall be allowed to represent another in a session of the General Assembly.

Aucune Formation Politique n'est autorisée à représenter une autre formation politique lors d'une session de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 20: Gusaba ko Inama Rusange itumizwa

Article 20: Requesting for a General Assembly to be convened

Article 20: Demande de convocation de l'Assemblée Générale

Umutwe wa Politiki wifuza ko haterana Inama Rusange idasanzwe y'Ihuriro usaba Umuvugizi w'Ihuriro mu nyandiko igaragaza ibyashyirwa ku murongo w'ibyigwa.

Any Political Organisation wishing an Extraordinary meeting of the General Assembly of the Forum, shall request it in writing by showing and stating what should be put on the agenda.

Une Formation Politique souhaitant la tenue d'une Assemblée Générale extraordinaire du Forum adresse sa demande au Porte-parole du Forum dans un écrit précisant la proposition de contenu de l'ordre du jour de la réunion. Quand le Bureau du Forum trouve importants et pertinents les raisons et les motifs de l'ordre du jour, l'Assemblée Générale demandée est convoquée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir du jour où le Porte-parole du Forum a reçu la lettre de demande.

Iyo Biro isanze ingingo zatanzwe zifite ishingiro n'uburemere buhagije, Inama Rusange yasabwe itumizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye umunsi Umuvugizi yaboneyeho iyo nyandiko.

When the Bureau finds the proposed justifications and reasons advanced convincing, the requested General Assembly meeting is convened within fifteen (15) days starting from the day the Spokesperson received the requesting letter.

Iyo Biro isanze ingingo zasabiwe inama idasanzwe zitihutirwa, izishyira kuri gahunda y'Inama Rusange y'Ihuriro isanzwe ikurikira.

Where the Bureau considers that such items on the agenda for which an extraordinary meeting is requested are not urgent, it postpones them to the agenda of the next ordinary meeting of the General Assembly of the Forum.

Lorsque le Bureau juge non urgents les points à l'ordre du jour pour lesquels une réunion extraordinaire a été convoquée, il les reporte à l'ordre du jour de la prochaine réunion ordinaire de l'Assemblée Générale du Forum.

Ingingo ya 21: Ibisuzumwa mu Nama Rusange idasanzwe

Inama Rusange idasanzwe y'Ihuriro yiga gusa ibiri ku murongo w'ibygwa bigaragara mu ibaruwa itumira inama.

Ingingo ya 22: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane

Inama Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 16 y'aya Mategoko Ngenyamikorere.

Umutwe wa Politiki utashoboye kuza mu nama ugomba guhita ubimenyesha Umuvugizi w'Ihuriro mu nyandiko ukavuga n'impamvu.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kugira ngo Inama Rusange ishobore guterana, inama yongera gutumizwa ku nshuro ya kabiri (2), kandi Imitwe ya Politiki yayitabiriye igafata ibyemezo ku buryo bwemewe.

Article 21: Agenda of the extraordinary meeting of the General Assembly

The extraordinary meeting of the General Assembly of the Forum shall consider items on the agenda only as expressed in the invitation letter.

Article 22: Quorum required for the General Assembly to sit

The General Assembly's meetings are officially held only when at least 2/3 of member political organisations of the Forum are present, as provided for by Article 16 of these Internal Rules.

Any political organisation which has not been able to attend the meeting shall immediately inform the Spokesperson of the Forum in writing and provide the reasons of its absence.

When the required quorum for the General Assembly meeting is not reached, the meeting is convened for the second (2) time, and the Political organisations present in that second time shall validly take decisions.

Article 21: Ordre du jour de l'Assemblée Générale extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire du Forum étudie les points à l'ordre du jour seulement comme figurant dans la lettre convoquant la réunion.

Article 22: Quorum requis pour que l'Assemblée Générale sié debate

Les sessions de l'Assemblée Générale du Forum se tiennent officiellement lorsqu'au moins les 2/3 des formations politiques membres du Forum sont présentes, conformément à l'article 16 du présent Règlement d'Ordre Intérieur.

Une Formation politique qui ne s'est pas présentée dans la réunion doit en informer immédiatement le Porte-parole du Forum dans une lettre en précisant le motif de son absence.

Au cas où le quorum n'est pas atteint pour que l'Assemblée Générale puisse sié debate, la réunion doit être convoquée pour la deuxième fois dans ce cas les Formations politiques présentes prennent les décisions valablement.

Ingingo ya 23: Ibyemezo by’Inama Rusange y’Ihuriro

Ibyemezo by’Inama Rusange y’Ihuriro bifatwa ku bwumvikane busesuye bw’Imitwe ya Politiki yaje mu nama. Iyo butabonetse, inama yongerwa gutumizwa ku nshuro ya kabiri ku ngingo zitumvikanyweho, nanone ubwumvikane butabonetse, impaka kuri izo ngingo zisubikwa nibura igihe cy’inama ebyiri (2) zitarongerwa kugibwaho impaka.

Ingingo ya 24: Abashyira umukono ku nyandiko z’Inama Rusange

Inyandiko z’Inama Rusange zishyirwaho umukono n’umuyobozi w’inama n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa Umusimbura we iyo atabonetse.

Ingingo ya 25: Ibyemezo bishyirwaho umukono n’Abayobozi b’Imitwe ya Politiki

Inama Rusange y’Ihuriro yemeza ko ibyemezo byihariye bifite uburemere ku rwego rw’Igihugu bishyirwaho umukono

Article 23: Decisions of the General Assembly of the Forum

Decisions of the General Assembly of the Forum are taken upon absolute consensus of Political organisations attending the meeting. In case of disagreement, the meeting is convened for the second time over disagreed items, if again there is no consensus discussions on these items are postponed at least for two (2) other meetings before they are discussed again.

Article 24: Signatories to the Minutes of the General Assembly Meetings

The minutes of the General Assembly meeting are signed by the chairperson of the meeting and the Executive Secretary or his/her representative in case of his/her absence.

Article 25: Resolutions signed by senior leaders of Political organisations

The General Assembly shall decide on special resolutions of the General Assembly, which, because of their importance at

Article 23: Décisions de l’Assemblée Générale du Forum

Les décisions de l’Assemblée Générale sont prises par consensus absolue des Formations politiques présentes dans la réunion. Au cas où le consensus n’est pas trouvé, la réunion est convoquée de nouveau pour les points qui n’ont pas trouvé le consensus ; si encore une fois le consensus n’est pas trouvé, les discussions sur ces points sont reportées au moins le temps de deux (2) réunions successives sans y revenir.

Article 24: Signataires des compte-rendus des réunions de l’Assemblée Générale

Les compte-rendus de l’Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire Exécutif du Forum ou son suppléant s’il est empêché.

Article 25: Résolutions signées par les autorités supérieures des Formations politiques

L’Assemblée Générale décide sur les décisions spéciales prises par l’Assemblée Générale, qui, à cause de leur importance au

n'Abayobozi Bakuru b'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro.

national level, shall bear the signatures of senior leaders of Political organisations, members of the Forum.

niveau national, doivent porter les signatures des hautes autorités des Formations politiques, membres du Forum.

Akiciro ka 4: Abasenateri bagenwa n'Ihuriro

Sub-Section 4: Senators appointed by the Forum

Sous- Section 4: Sénateurs désignés par le Forum

Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'Abasenateri

Article 26: Appointment of Senators

Article 26: Désignation des Sénateurs.

Nk'uko biteganywa n' ingingo ya 80 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, Ihuriro rishyiraho Abasenateri bane (4) bajya mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.

As provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 revised in 2015, the Forum shall appoint four (4) Senators to sit in the Parliament, Chamber of Senate.

Conformément à la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, le Forum désigne quatre (4) Sénateurs pour siéger au Parlement, à la Chambre du Sénat.

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashwirwe mu mwanya w'ubusenateri

Article 27: Requirements to be a Senator

Article 27 : Conditions requises au poste de Sénateur

Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro wemerewe gutanga umukandida ku mwanya w'ubusenateri hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora n'aya Mategeko Ngenamikorere.

Any political organisation member of the Forum is allowed to present a candidate for the post of Senator as provided for by Organic Law determining elections and these Internal Rules.

Il est permis à toute formation politique membre du Forum de présenter un candidat au poste de Sénateur suivant les prévisions énoncées dans la Loi Organique régissant les élections et le présent Règlement d'Ordre Interieur.

Ingingo ya 28: Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho abakandida b'abasenateri

Article 28: Modalities for appointing candidates to the post of Senator

Article 28: Modalités de désignation des candidats au poste de Sénateur

Uburyo bukoreshwa mu gushyiraho abakandida b'abasenateri bwemezwa n'Inama Rusange.

Modalities to be followed to appoint candidates shall be decided by the General Assembly.

L'Assemblée Générale détermine les modalités à suivre pour désigner les candidats.

Ingingo ya 29: Ingengabihe ikurikizwa mu gushyiraho abakandida

Mu gihe cy'amatora y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena, Inama Rusange y'Ihuriro yubahiriza ingengabihe yemejwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) abakandida bemejwe n'Inama Rusange y'Ihuriro, Umuvugizi w'Ihuriro ashyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye z'abakandida arusaba kwemeza izo kandidatire.

Ingingo ya 30: Igikorwa igihe hari Umukandida utemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga

Igihe hari Umukandida watanze n'Ihuriro ntiyemezwe n'Urukiko rw'Ikirenga, Umuvugizi w'Ihuriro abimenyeshya imitwe ya Politiki kugira ngo ishyireho undi mukandida, agatumiza inama idasanzwe kandi yihutirwa.

Article 29: Schedule used in course of appointing candidates

During the period of elections of members of the Parliament, Chamber of Senate, the General Assembly of the Forum shall comply with the schedule approved by competent authorities.

Within three (3) days after the approval of the candidates by the Forum, the Forum's Spokesperson submits to the Supreme Court the files of the candidates for approval.

Article 30: Measure taken when a candidate is rejected by the Supreme Court

Where the Supreme Court rejects a candidate presented by the Forum, the Spokesperson informs political organisations so that they present another candidate, and convenes an urgent extraordinary meeting.

Article 29: Programme suivi dans la désignation des candidats

Pendant la période électorale pour les membres du Parlement, Chambre du Sénat, l'Assemblée Générale du Forum se conforme au programme approuvé par les autorités compétentes.

Endéans trois (3) jours après l'approbation des candidats par l'Assemblée Générale du Forum, le Porte-parole du Forum transmet à la Cour Suprême les dossiers des candidats pour approbation.

Article 30: Mesure prise face au rejet d'un candidat par la Cour Suprême

Quand la Cour Suprême rejette un candidat présenté par le Forum, le Porte-parole du Forum en informe les formations politiques pour qu'elles présentent un autre candidat et convoque d'urgence une réunion extraordinaire.

ICYICIRO CYA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE YA BIRO Y'IHURIRO

SECTION II: RESPONSIBILITIES, ORGANIZATIONS AND FUNCTIONING OF THE BUREAU OF THE FORUM

SECTION II: RESPONSABILITES, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU BUREAU DU FORUM

Akicro ka Mbere: Inshingano za Biro

Sub - Section One: Responsibilities of Bureau of the Forum

Sous - Section Première : Responsabilités du Bureau du Forum

Ingingo ya 31: Inshingano za Biro y'Ihuriro

Article 31: Responsibilities of the Bureau of the Forum

Article 31: Responsabilités du Bureau du Forum

Biro y'Ihuriro ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The Bureau of the Forum has the following main responsibilities:

Le Bureau du Forum a des principales responsabilités suivantes :

1. Gukurikiranira hafi ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange y'Ihuriro;
2. Gutegura no kuyobora inama z'Inama Rusange;
3. Kugira inama Umutwe wa Politiki wateshutse ku nshingano zawo cyangwa ku mahame mbonezabupfura, mbere y'uko ikibazo gishyikirizwa Inama Rusange.

1. Monitoring the implementation of decisions taken by the General Assembly of the Forum;
2. Preparing and presiding over the meetings of the General Assembly of the Forum;
3. Advising a Political organisation in breach of its obligations or principles of good conduct before the issue is brought to the General Assembly.

1. Suivre de près la mise en application des décisions prises par l'Assemblée Générale du Forum ;
2. Préparer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale du Forum ;
3. Prodiguer des conseils à une Formation Politique qui ne respecte pas ses obligations ou des principes d'éthique, avant que le problème soit soumis à l'Assemblée Générale.

Akiciro ka 2: Imiterere ya Biro ya Forum

Ingingo ya 32: Biro y'Ihuriro

Biro y'Ihuriro igizwe n'Umuvugizi waryo n'Umuvugizi wungirije batorwa n'Inama Rusange buri wese ku giti cye kandi hakurikijwe ihame ryo gusimburana kw'Imitwe ya Politiki ku buyobozi bw'Ihuriro.

Abakandida batangwa n'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro kandi batorwa mu Mitwe ya Politiki itandukanye.

Batorerwa manda y'amezi atandatu (6) idashobora kongerwa. Nibura umwe mu bagize Biro agomba kuba ari igitsina gore.

Inama ya nyuma ya buri manda ya Biro y'Ihuriro niyo itora Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije b'Ihuriro.

Akiciro ka 3: Imikorere ya Biro

Ingingo ya 33: Inama za Biro y'Ihuriro

Biro y'Ihuriro iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa

Sub-Section 2: Composition of Bureau of Forum

Article 32: Bureau of the Forum

The Bureau of the Forum shall be made of its Spokesperson and the Deputy Spokesperson elected by the General Assembly on individual basis and according to the principle of Political organisations' succession to the leadership of the Forum.

Candidates are presented by the political organisations members of the Forum and are chosen from different political organisations. They are elected for a non-renewable term of six (6) months. At least one of the members of the Bureau shall be a female.

The last General Assembly of each term of the Bureau of the Forum elects the Forum's Spokesperson and Deputy Spokesperson.

Sub-section 3: Functioning of the Bureau

Article 33: Meetings of the Bureau of the Forum

The Bureau of the Forum convenes once a month and whenever necessary. Its meetings

Sous- Section 2: Composition du Bureau de Forum

Article 32: Du Bureau du Forum

Le Bureau du Forum est composé de son Porte-parole et son Porte-parole adjoint qui sont élus par l'Assemblée Générale à titre individuel et suivant le principe de succession des Formations politiques à la direction du Forum.

Les candidats sont présentés par les Formations Politiques membres et choisis parmi les différentes Formations politiques. Ils sont élus pour un mandat de six (6) mois non renouvelable. Au moins l'un des membres du Bureau doit être de sexe féminin.

La dernière Assemblée Générale de chaque mandat du Bureau du Forum élit le Porte-parole et le Porte-parole adjoint du Forum.

Sous-section 3: Fonctionnement du Bureau

Article 33: Réunions du Bureau du Forum

Le Bureau du Forum se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin. Il est

n'Umuvugizi w'Ihuriro. Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe mwanditsi w'inama ya Biro.

are convened and chaired by the Spokesperson of the Forum. The Executive Secretary shall be the rapporteur of the Bureau's meeting.

convoqué et présidé par le Porte-parole du Forum. Le Secrétaire Exécutif du Forum en est le rapporteur.

Ingingo ya 34: Isimburwa ry'ugize Biro

Article 34: Replacement of a member of the Bureau

Article 34: Remplacement d'un membre du Bureau

Iyo umwe mu bagize Biro atuzuzanya neza inshingano ze cyangwa se iyo agize impamvu zihoraho zimubuza kurangiza inshingano ze, Inama Rusange idasanzwe y'Ihuriro iraterana ikiga uburyo yasimburwa kandi ikabifataho icyemezo.

When a member of the Bureau does not properly fulfil his/ her obligations or when he/she has permanent reasons preventing him/her from fulfilling them, the extraordinary meeting of the General Assembly of the Forum sits to decide on how to replace him/her.

Lorsqu'un membre du Bureau ne remplit pas correctement ses obligations ou qu'il a des raisons permanentes l'empêchant de s'en acquitter, l'Assemblée Générale extraordinaire du Forum se réunit pour décider des modalités de son remplacement.

Iyo agomba gusimburwa, Umutwe wa Politiki akomokamo utanga undi mukandida wo kumusimbura akemezwa n'Inama Rusange. Umusimbura arangiza manda y'uwo asimbuye.

When he/she has to be replaced, the political organisation he/she belongs to presents another candidate to replace him/her and such a candidate must be approved by the General Assembly. The substitute completes the remaining term of the replaced member.

S'il doit être remplacé, la Formation Politique de sa provenance désigne un autre candidat pour le remplacer ; ce dernier est approuvé par l'Assemblée Générale. Le remplaçant termine le reste du mandat du membre remplacé.

Akiciro ka 4: Inshingano z'abagize Biro

Sub-section 4: Responsibilities of members of the Bureau

Sous-section 4: Attributions des membres du Bureau

Ingingo ya 35 : Inshingano z'Umuvugizi

Article 35: Spokesperson's responsibilities

Article 35: Attributions du Porte-parole

Umuvugizi w'Ihuriro afite inshingano zikurikira:

The Spokesperson of the Forum shall have the following responsibilities:

Le Porte-parole du Forum a les attributions suivantes :

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Kubahiriza ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro; | 1. Observing decisions of the General Assembly; | 1. Respecter les décisions de l'Assemblée Générale ; |
| 2. Guhagararira Ihuriro imbere y'amategeko; | 2. To be a legal representative of the Forum; | 2. Etre le représentant légal du Forum; |
| 3. Gutumira no kuyobora inama z'Inama Rusange n'iza Biro; | 3. Convening and chairing the meetings of the General Assembly and the Bureau; | 3. Convoquer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau; |
| 4. Gusinya imishyikirano n'amasezerano y'umubano n'ubufatanye n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa mpuzamahanga mu bijyanye n'inshingano z'Ihuriro, byemejwe n'Inama Rusange; | 4. Signing negotiations, cooperation and partnership agreements between the Forum and other national or international organs upon approval by the General Assembly; | 4. Signer des négociations, des accords de coopération et de partenariat entre le Forum et des organisations nationales ou internationales sur approbation de l'Assemblée Générale; |
| 5. Gushyira umukono ku nyandikomvugo z'inama z'Inama Rusange z'Ihuriro zimaze kwemezwa n'Inama Rusange ; | 5. Signing the General Assembly meetings' reports approved by the General Assembly; | 5. Signer les comptes rendus des réunions de l'Assemblée Générale du Forum après leur adoption par l'Assemblée Générale ; |
| 6. Gukora imirimo yose asabwa n'Inama Rusange ijyanye n'inshingano ze. | 6. Carrying out any other activities as assigned by the General Assembly and falling within his/her remit. | 6. Accomplir toutes les autres tâches lui confiées par l'Assemblée Générale et rentrant dans ses attributions. |

Ingingo ya 36 : Inshingano z'Umuvugizi Wungirije

Umuvugizi Wungirije w'Ihuriro afite inshingano zikurikira :

Article 36: Responsibilities of the Deputy Spokesperson

The Deputy Spokesperson of the Forum shall have the following responsibilities:

Article 36: Attributions du Porte-parole Adjoint

Le Porte-parole Adjoint du Forum a les attributions suivantes :

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Kubahiriza ibyemezo by’Inama Rusange y’Ihuriro ; | 1. Observing decisions taken by the General Assembly of the Forum; | 1. Respecter des décisions de l’Assemblée Générale; |
| 2. Kunganira Umuvugizi w’Ihuriro ; | 2. Assisting the Spokesperson of the Forum; | 2. Assister le Porte-parole du Forum ; |
| 3. Gusimbura Umuvugizi igihe yagize impamvu cyangwa adahari ; | 3. Replacing the Spokesperson in case of his/her absence or for any other justifiable reason; | 3. Remplacer le Porte-parole en cas d’absence ou d’empêchement; |
| 4. Gukurikirana imirimo ya za Komisiyo zihoraho z’Ihuriro ; | 4. Monitoring activities of standing Committees; | 4. Faire le suivi des activités des Commissions Permanentes; |
| 5. Gukora imirimo yose asabwe n’Inama Rusange ijyanye n’inshingano ze. | 5. Carrying out any other tasks within his or her remit as assigned to him or her by the General Assembly. | 5. S’acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par l’Assemblée Générale. |

Ingingo ya 37: Ibigenerwa Umuvugizi n’Umuvugizi Wungirije

Umurimo w’Umuvugizi n’uw’Umuvugizi Wungirije ntuhemberwa. icyakora, mu gihe bari mu nama isanzwe ya Biro bagenerwa ibiborohera mu ngendo no mu itumanaho.

Icyemezo cy’Inama Rusange kigena ingano y’amafaranga ahabwa abagize Biro mu rwego rwo kuborohera ingendo n’itumanaho hashingiwe ku biteganywa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.

Article 37: Allowances for the Spokesperson and Deputy-Spokesperson

The post of Spokesperson and Deputy Spokesperson are not remunerated. However, they shall be entitled to transport and communication facilitations when they are attending the Bureau’s ordinary meeting.

The General Assembly shall determine allowances for members of the Bureau as provided for in paragraph one of this article.

Article 37: Indemnités allouées au Porte-parole et Porte-parole adjoint

Le poste de Porte-parole et celui de Porte-parole adjoint ne sont pas rémunérés. Toutefois, les titulaires de ces postes reçoivent les indemnités de transport et communication quand ils assistent à la réunion ordinaire du Bureau.

L’Assemblée Générale détermine les indemnités à allouer aux membres du Bureau conformément à l’alinéa premier du présent article.

ICYICIRO CYA III : KOMISIYO Z'IHURIRO

SECTION III: COMMITTEES

FORUM'S

SECTION III: COMMISSIONS DU FORUM

Ingingo ya 38 : Komisiyo zihoraho n'izidasanzwe

Article 38: Standing and extraordinary committees

Article 38: Commissions permanentes et extraordinaires

Komisiyo zihoraho z'Ihuriro ni izi zikurikira:

The following are the Forum's standing Committees:

Les commissions permanentes du Forum sont les suivantes:

1. Komisiyo mbonezabupfura no gukemura amakimbirane;
2. Komisiyo ishinzwe gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego;
3. Komisiyo ishinzwe itumanaho no kungurana ibitekerezo.

1. Ethics and conflict resolution Committee;
2. Committee in charge of programmes and partnership;
3. Communication and political dialogue Committee.

1. Commission d'éthique et de résolution des conflits;
2. Commission des programmes et partenariat ;
3. Commission de communication et de dialogue politique.

Inama Rusange y'Ihuriro ishobora gushyiraho izindi Komisiyo zihoraho. Ishobora kandi gushyiraho Komisiyo zidasanzwe mu gihe bibaye ngombwa.

The General Assembly of the Forum may establish other standing committees. It may also set up extraordinary committees wherever necessary.

L'Assemblée Générale du Forum peut mettre en place d'autres commissions permanentes. Elle peut aussi mettre en place des commissions extraordinaires en cas de besoin.

Ingingo ya 39: Inshingano za Komisiyo Mbenezabupfura no gukemura amakimbirane

Komisiyo Mbenezabupfura no gukemura amakimbirane ishinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gutegura amahugurwa nyongerabushobozi agenewe Komite zishinzwe gukumira, gusesengura no gukemura amakimbirane mu Mitwe ya Politiki;
2. Gutegura ibiganiro nyunguranabitekerezo bihuza Abayobozi mu Mitwe ya politiki iri mu Ihuriro bigamije guteza imbere umuco w'ubworoherane no gukemura mu mahoro ibibazo bya politiki;
3. Gutegura imishinga y'amategeko agenga Ihuriro n'imikorere y'Inzego zaryo, kuyasobanura no kuyamenyekanisha;
4. Gusuzuma no gutanga inama ku bibazo bivutse hagati y'imitwe ya Politiki cyangwa hagati y'abayoboze b'Umutwe wa Politiki wabisabye no gushyikiriza Biro y'Ihuriro umushinga w'imyanzuro ku bibazo yasuzumye;

Article 39: Responsibilities of the Ethics and Conflict Resolution Committee

The Committee in charge of ethics and conflict resolution shall have the following responsibilities:

1. Organizing capacity building training for committees in charge of preventing, assessing and resolving conflicts between and within political organizations.
2. Organizing dialogues between leaders of member political organizations of the Forum in order to promote the culture of tolerance and resolving political differences through dialogue;
3. Preparing rules and regulations governing the Forum and its organs, explaining and disseminating them;
4. Considering and advising on issues arising between Political organisations or between members of a given political organisation upon request and report to the Forum's Bureau recommendations upon the examined issues;

Article 39: Attributions de la Commission d'éthique et de résolution des conflits

Les attributions de la Commission d'éthique et de résolution des conflits sont les suivantes:

1. Organiser des formations des commissions chargées de prévenir, d'analyser et de résoudre les conflits entre et au sein des formations politiques.
2. Organiser des dialogues entre des dirigeants des formations politiques membres du Forum en vue de promouvoir la culture de tolérance et de résoudre les différends politiques par dialogue ;
3. Préparer les règles et les instructions régissant le Forum et ses organes et les expliquer et les disseminer ;
4. Sur demande de l'une des parties aux différends qui surgissent entre les Formations politiques ou entre les membres d'une formation politique donnée, et soumettre au Bureau du Forum des recommandations sur les problèmes examinés;

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Gushyikiriza Biro y'Ihuriro raporo y'ibikorwa buri mwaka w'ingengo y'imari n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 5. Presenting an activity report to Forum's Bureau every budgetary year and at any time needs arise; | 5. Présenter au Bureau du Forum un rapport d'activités annuel et autant de fois que de besoin; |
| 6. Kugeza ku Nteko Rusange ibyifuzo ku mikemurire y'ibibazo byasuzumwe; | 6. Presenting to the General Assembly proposed solutions to the reviewed issues; | 6. Présenter à l'Assemblée Générale les recommandations au sujet des problèmes examinés; |
| 7. Kuzuza izindi nshingano yahabwa n'Inama Rusange; | 7. Carrying out any other duties as assigned by the General Assembly; | 7. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale; |

Ingingo ya 40: Inshingano za Komisiyo ishinzwe gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego

Komisiyo ishinzwe gahunda, ibikorwa by'Ihuriro n'ubufatanye n'izindi nzego ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gusuzuma no gutanga ibitekerezo kuri Gahunda z'ibikorwa by'Ihuriro;
2. Gusuzuma no gutanga ibitekerezo ku ngengo y'imari y'ibikorwa by'Ihuriro buri mwaka w'ingengo y'imari;
3. Gusuzuma no gutanga ibitekerezo kuri raporo y'ibikorwa by'Ihuriro na raporo y'imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Ihuriro;

Article 40: Responsibilities of the Committee in charge of programmes and partnership

The Programmes and Partnership Committee shall have the following responsibilities:

1. Analysing and making proposals for the Forum's action plans;
2. Analysing and making proposals on the annual budget for the Forum's activities every fiscal year;
3. Analysing and making proposals on the Forum's annual activity report and financial report;

Article 40: Responsabilités de la Commission des programmes et de partenariat

Les attributions de la Commission des programmes et partenariats sont les suivantes:

1. Analyser et proposer des recommandations sur les plans d'action du Forum;
2. Analyser et proposer des recommandations sur le budget annuel des activités du Forum de chaque année budgétaire;
3. Analyser et proposer des recommandations sur le rapport annuel d'activités et sur le rapport financier du Forum;

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Gutanga ibitekerezo kuri gahunda zo kongerera ubushobozi Ihuriro n'Imitwe ya politiki irigize; | 4. Making proposals in capacity building programme for the Forum and for member political organizations; | 4. Proposer des programmes visant à renforcer les capacités du Forum et des Formations politiques membres; |
| 5. Gutanga ibitekerezo ku buryo bw'ubufatanye burambye hagati y'Ihuriro n'izindi nzego zo mu gihugu no mu mahanga, mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa by'Ihuriro; | 5. Providing proposals on sustainable partnership and collaboration between the Forum and other national as well as international organisations in view of promoting the Forum's activities; | 5. Proposer des recommandations pour un partenariat durable entre le Forum et d'autres institutions afin de promouvoir les activités du Forum; |
| 6. Gukurikirana imikoranire y'Ihuriro n'abafatanyabikorwa baryo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'umubano n'ubufatanye Ihuriro rigirana n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa mpuzamahanga; | 6. Following up the Forum's collaboration with its stakeholders and monitoring the implementation of cooperation and partnership agreements entered into between the Forum and other national or international stakeholders; | 6. Faire le suivi de la collaboration du Forum avec ses partenaires et suivre de près la mise en application des accords de coopération et de partenariat conclus entre le Forum et d'autres organisations nationales et internationales; |
| 7. Gushyikiriza Biro y'Ihuriro raporo y'ibikorwa buri mwaka w'ingengo y'imari n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 7. Submitting an activity report to the Bureau of the Forum annually or any other time needs arise; | 7. Présenter au Bureau du Forum le rapport annuel d'activités et autant de fois que de besoin; |
| 8. Kuzuzza indi nshingano yose yahabwa n'Inama Rusange. | 8. Carry out any other duty as assigned by the General Assembly. | 8. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale. |

Ingingo ya 41: Inshingano za Komisiyo ishinzwe Itumanaho no kungurana ibitekerezo

Komisiyo ishinzwe Itumanaho no kungurana ibitekerezo ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutanga ibitekerezo no kugira uruhare mu biganiri nyunguranabitekerezo bitegurwa n'Ihuriro kuri politiki, gahunda n'ibibazo biremereye igihugu;
2. Gutanga ibitekerezo ku nsanganyamatsiko z'ibiganiri bikorwa mu nama z'Inama Rusange z'Ihuriro n'ibiganiri bitambuka mu bitangazamakuru;
3. Gutegura amahugurwa nyongerabumenyi agenewe abashinzwe Itumanaho, isakazamakuru n'imirungire y'imbuga za Internet z'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro;
4. Kugira uruhare mu kumenyekanisha inshingano n'ibikorwa by'Ihuriro mu gihugu;

Article 41: Responsibilities of the Communication and Political Dialogue Committee

The Communication and Political Dialogue Committee shall have the following responsibilities:

1. Proposing and participating in consultations organized by the Forum on national policies, programme and critical issues;
2. Proposing recommendations on themes for discussions in the meetings of the General Assembly of the Forum and on topics to be put in public medias;
3. Organizing capacity building training for those in charge of communication, dissemination and internet websites of the Political Organizations members of the Forum;
4. Contributing in disseminating the Forum's responsibilities and activities within the country;

Article 41: Attributions de Commission de Communication et de Dialogue politique

La Commission de communication et de dialogue politique a les attributions suivantes:

1. Proposer et participer aux dialogues organisés par le Forum sur la politique, les programmes nationaux et les problèmes du pays ;
2. Proposer des recommandations sur les thèmes des discussions dans les réunions de l'Assemblée Générale du Forum et sur les sujets devant paraître dans la presse publique;
3. Organiser des formations de renforcements des capacités de ceux chargés de la communication, de dissémination et des réseaux internet des Formations Politiques membres du Forum;
4. Contribuer à la dissémination des responsabilités et des activités du Forum dans le pays ;

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Gutegura ingamba zo kumenyekanisha Ihuriro mu Gihugu no hanze yacyo; | 5. Devise strategies to make the Forum known at national and international levels; | 5. Elaborer des stratégies pour faire connaître le Forum à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur du pays; |
| 6. Gushyikiriza Biro y'Ihuriro raporo y'ibikorwa buri mwaka w'ingengo y'imari n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 6. Submit an activity report to the Bureau of the Forum annually or any other time needs arise; | 6. Présenter au Bureau du Forum le rapport annuel d'activités autant de fois que de besoin ; |
| 7. Kuzuza indi nshingano yose yahabwa n'Inama Rusange; | 7. Carry out any other duties as assigned by the General Assembly; | 7. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'Assemblée Générale; |

Ingingo ya 42: Abagize Komisiyo zihoraho z'Ihuriro

Buri Komisiyo igizwe n'abantu barindwi (7) hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategako Ngenyamikorere.

Abahagarariye Umutwe wa Politiki umwe ntibashobora gutorerwa kujya muri Komisiyo imwe ihoraho y'Ihuriro. Uburyo bajya muri Komisiyo bugenwa n'Inama Rusange.

Manda y'abagize Komisiyo ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. icyakora, nyuma y'iki gihe, ugize Komisiyo ashobora gutorerwa kujya mu yindi Komisiyo n'Inama Rusange nta mbongamizi.

Article 42: Composition of the Forum's Standing Committees

Each Committee shall be comprised of seven (7) members in accordance with the provisions of these Internal Rules.

Representatives of one Political Organisation cannot be members of one standing Committee of the Forum. Modalities for their appointment are determined by the General Assembly.

The term of office for members of the Committee shall be five (5) years renewable once. However, after his/her mandate, the member of the Committee may be elected to another Committee by the General Assembly.

Article 42: Composition des Commissions permanentes du Forum

Chaque Commission est constituée de sept (7) membres selon les provisions énoncées dans ce Règlement d'Ordre Intérieur.

Les représentants d'une même formation politique ne peuvent pas être élus pour une même commission permanente du Forum. Les modalités de leur désignation sont déterminées par l'Assemblée Générale.

Les membres des Commissions ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois. Toute fois, après ce mandat, l'intéressé (e) peut être élu(e) pour une autre Commission.

Abagize Komisiyo bitoramo Biro yayo igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Members of the Committee elect among themselves a Bureau comprised of the President and the Vice-President.

Les membres de la Commission élisent entre eux un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-président.

Ingingo ya 43: Ibisabwa kugira ngo umuntu ajye muri Komisiyo

Article 43: Requirements for being member of a Committee

Article 43: Conditions requises pour être membre d'une Commission

Kugira ngo umuntu yemererwe kujya muri Komisiyo agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a person to be appointed to the Committee the following requirements must be fulfilled:

Pour être membre de la Commission les conditions suivantes doivent être requises:

1. Kuba yatanzwe n'Umutwe wa Politiki we;
2. Kuba afite ubumenyi n'ubushobozi bifasha Komisiyo kugera ku nshingano zayo.

1. One must be proposed as a candidate by one's political organization;
2. One must have the knowhow and the ability that will enable the Committee to fulfil its responsibilities.

1. On doit être présenté comme candidat par sa Formation Politique;
2. On doit avoir le savoir faire et l'habileté qui aideront la Commission à remplir ses responsabilités.

Ingingo ya 44: Impamvu zatuma umwe mu bagize Komisiyo avamo

Article 44: Conditions for leaving the Committee

Article 44: Causes de retrait d'une Commission

Impamvu zatuma umwe mu bagize Komisiyo ava mu mirimo ya Komisiyo y' Ihuriro ni izi zikurikira:

The following are the cases when a member can leave the Committee of the Forum:

Pour qu'un membre puisse quitter la Commission du Forum, il faut qu'il y ait l'une des conditions suivantes :

1. Agaragaweho imyitwarire idakwiye Umunyapolitiki;
2. Ubushake bwe;
3. Bisabwe n'Umutwe wa Politiki aturukamo;

1. When one is found to behave in an unworthy manner for a politician;
2. On one's own wish;
3. When requested by one's Political Organization;

1. Affiche un comportement indigne pour un politicien ;
2. De sa propre volonté ;
3. Lorsque son Organisation Politique en fait la demande;

4. Gusiba inama inshuro eshatu (3) mu mwaka nta mpamvu yatanze.
4. To have been absent from meetings three (3) times in one year without any sound reason.
4. Quand l'intéressé s'est absenté trois (3) fois aux réunions sans raison valable.

Ingingo ya 45: Gusimbura umwe mu bagize Komisiyo

Iyo hari umwe mu bagize Komisiyo ihoraho y'Ihuriro utakiri mu mwanya we kubera impamvu iyo ariyo yose, Umutwe wa Politiki yaturukagamo ugena undi umusimbura wujuje ibisabwa biteganywa n'aya Mategako Ngengamikorere, akemezwa n'Inama Rusange.

Ingingo ya 46: Itumizwa ry'inama za Komisiyo

Inama za Komisiyo zitumizwa mu nyandiko kandi zikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Biro y'Ihuriro n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Inyandiko itumira inama igomba kugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, isaha n'aho inama izabera.

Article 45: Replacement of a member of the Committee

When a member of the standing Committee is no longer at her/his assigned post due to any reason, her/his Political Organization designates someone to replace her/him fulfilling the requirements stipulated in this Internal Rules and is approved by the General Assembly.

Article 46: Convening Committee's meetings

Committee meetings are convened and chaired by the President or the Vice-President in case the President is not absent. Such meetings shall be brought to the knowledge of the Bureau of the Forum and its Executive Secretary.

A letter of invitation to the meeting shall indicate the agenda, venue, date and time of the meeting.

Article 45: Remplacement d'un membre d'une Commission

Lorsqu'un membre permanent de la Commission n'est plus à son poste à cause d'une raison quelconque, sa formation Politique désigne un remplaçant remplissant les conditions stipulées dans ce Règlement d'Ordre Intérieur et est approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 46: Convocation des réunions de la Commission

Les réunions de la Commission sont convoquées et dirigées par le Président ou le Vice-président en cas de non-disponibilité du Président. Ces réunions sont portées à la connaissance du Bureau du Forum et de son Secrétaire Exécutif.

Une lettre d'invitation à la réunion doit comporter l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion.

Ingingo ya 47: Ingingabihe y'inama za Komisiyo

Komisiyo iterana rimwe (1) mu mezi abiri (2) mu nama yayo isanzwe. Ishobora guterana kandi igihe cyose bibaye ngombwa mu nama yayo idasanzwe.

Ingingo ya 48: Abashobora kujya mu nama za Komisiyo

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kujya mu nama za Komisiyo. Agena mu bakozi b'Ihuriro uwunganira Komisiyo mu mirimo yayo, akajya mu nama zayo kandi akazibera umwanditsi.

Mu mirimo yayo, Komisiyo ishobora gusaba uwo ariwe wese ibona ko ari ngombwa kuza kuyiha ibitekerezo cyangwa ibisobanuro byerekeranye n'ibyo isuzuma.

Article 47: Schedule of Committee meetings

The Committee meets every two (2) months in its ordinary session. However, it may convene whenever considered necessary in its extraordinary session.

Article 48: Participants to Committee meetings

The Executive Secretary of the Forum may attend the Committee's meetings. He or she shall appoint among the Forum's staff one staff member who shall be in charge of supporting the Committee in its activities. The same staff member shall also attend the committee's meetings for which he or she is the rapporteur.

In its activities, the Committee may invite a resource person where considered necessary for their expertise or for explanation regarding the subjects under discussion.

Article 47: Programme des réunions des Commissions

Les Commissions se réunissent tous les deux (2) mois en leurs séances ordinaires. Toutefois, elles peuvent siéger autant de fois que de besoin en sa séance extraordinaire.

Article 48: Participants aux réunions de la Commission

Le Secrétaire Exécutif du Forum peut participer aux réunions des Commissions. Il désigne parmi le personnel du Forum une personne chargée d'appuyer la Commission dans ses activités. Cette même personne participe aux réunions de la commission et en est le rapporteur.

Dans ses activités, la Commission peut avoir recourt à une personne ressource en cas de besoin pour son expertise ou pour donner des explications sur un sujet quelconque faisant objet de discussion.

Ingingo ya 49: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komisiyo ziterane

Kugira ngo inama ya Komisiyo iterane, hagomba kuba hari nibura abantu bane (4) mu bayigize.

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kugira ngo inama ya Komisiyo ishobore guterana, yongera gutumizwa ku nshuro ya kabiri (2), abayigize bayitabiriye bagafata ibyemezo. Usibye inama za Komisiyo inshuro eshatu (3) nta mpamvu ifatika, avanwa muri Komisiyo, Inama Rusange ikamusimbura hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategeko Ngenamikorere.

Ingingo ya 50: Ibigenerwa abagize Komisiyo

Umurimo w'abagize Komisiyo ntuhemberwa. Icyakora, iyo bitabiriye inama isanzwe ya Komisiyo bagenerwa ibiborohereza mu ngendo no mu itumanaho.

Article 49: Quorum required for Committees to convene

The quorum required for a Committee to sit shall be four (4) members.

Where the quorum is not reached for the Committee to sit, the Committee shall be convened for the second time, and this time those present take decisions validly. Whoever is absent from the Committee's meetings three (3) successive times without any communicated reason shall be dismissed from the Committee and replaced by another person appointed by the General Assembly, in accordance with the provisions of these Internal Rules.

Article 50: Allowances for Committee members

The post of Committee members shall not be remunerated. However, they shall be entitled to transport and communication allowances while on Forum's duties, in their ordinary session.

Article 49: Quorum requis pour les réunions des Commissions

Le quorum requis pour que la Commission siège est de quatre (4) membres.

Quand le quorum n'est pas atteint pour que la Commission siège, la réunion de la Commission est convoquée pour la deuxième fois, et cette fois-ci les personnes présentes siègent et délibèrent valablement. Quiconque s'absente trois (3) fois consécutives dans les réunions de la Commission, sans motif valable, sera renvoyée de la Commission et remplacée par une autre personne désignée par l'Assemblée Générale conformément aux prescrits du présent Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 50: Indemnités allouées aux membres des Commissions

Le poste de membre de la Commission n'est pas rémunéré. Toutefois, les membres de la Commissions reçoivent des indemnités de transport et de communication lorsqu'ils sont en session ordinaire des activités du Forum.

Icyemezo cy'Inama Rusange kigena ingano y'amafaranga ahabwa abagize Komisiyo mu rwego rwo kuborohera urugendo no mu itumanaho hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

ICYICIRO CYA IV: INSHINGANO N'IMITERERE Y'UBUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 51: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abakozi ba ngombwa bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa atorwa ku giti cye n'Inama Rusange y'Ihuriro mu bakandida batangwa n'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro. Atorerwa manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Imirimo y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ntibangikanywa n'umwanya wo kuba mu nzego nkuru z'Umutwe wa Politiki akomokamo.

The General Assembly of the Forum shall determine allowances to the members of the Committee in accordance with paragraph one of this article.

SECTION IV: RESPONSABILITIES AND ORGANISATION OF EXECUTIVE SECRETARIAT

Article 51: Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall be made of the Executive Secretary and the staff according to the organizational structure adopted by the General Assembly.

The Executive Secretary shall be elected on individual basis by the Forum's General Assembly from candidates presented by Political Organisations, members of the Forum. He/she is elected for a term of Five (5) years renewable only once.

The functions of Executive Secretary shall be incompatible with any post within the Executive management of a political organisation he or she comes from.

L'Assemblée Générale fixe les indemnités allouées aux membres des Commissions conformément à l'alinéa premier du présent article.

SECTION IV: RESPONSABILITES ET ORGANISATION DU SECRETARIAT EXECUTIF

Article 51: Secrétariat exécutif

Le Secrétariat Exécutif est composé du Secrétaire Exécutif avec des agents qui sont affectés suivant le cadre organique adopté par l'Assemblée Générale.

Le Secrétaire Exécutif est élu à titre individuel par l'Assemblée Générale du Forum parmi les candidats présentés par les Formations politiques membres du Forum. Il est élu pour un mandat de cinq (5) ans, renouvelable une seule fois.

Les fonctions d'un Secrétaire Exécutif sont incompatibles avec un poste dans l'administration suprême d'une Formation politique dont il est issu.

Urwego rw'umurimo rw'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibimugenerwa bigenwa n'icyemezo cy'Inama Rusange y'Ihuriro.	The Executive Secretary's grade and allowances shall be determined by the General Assembly of the Forum.	Le grade et les indemnités du Secrétaire Exécutif sont fixés par l'Assemblée Générale du Forum.
Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa n'Itegeko rigenga umurimo mu Rwanda, amategeko n'amabwiriza bigenga Ihuriro. Bashyirwaho binyuze mu ipiganwa mu buryo buteganywa n'Igitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'imicungire by'Ihuriro.	Staff members of the Forum in its daily duties shall be governed by the Law regulating labour in Rwanda and laws and regulations governing the Forum. Their duties, responsibilities and allowances shall be determined by the General Assembly.	Le personnel du Forum est régi par la loi portant réglementation du travail au Rwanda ainsi que les lois et règlements régissant le Forum. Leurs attributions et indemnités sont fixées par l'Assemblée Générale.
Icyemezo cy'Inama Rusange kigena inzego z'imirimo, inshingano n'ibigenerwa abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro.	The General Assembly's decision determines the work structures, attributions and allowances of the staff of the Executive Secretariat of the Forum.	La décision de l'Assemblée Générale détermine les structures du travail, les attributions et les indemnités du personnel du Secrétariat Exécutif du Forum.
<u>Ingingo ya 52: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 52: Duties and responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 52: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
Haseguriwe ibiteganywa n'aya Mategeko Ngengamikorere n'andi mategeko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:	Taking into account the provisions of this Internal Rules and other laws, the Executive Secretary shall have the following duties and responsibilities:	Tenant compte des provisions du présent Règlement d'Ordre Intérieur et d'autres lois, le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes :
<ol style="list-style-type: none">1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange n'ibya Biro;2. Kuba umwanditsi w'inama z'Inama Rusange n'iza Biro;	<ol style="list-style-type: none">1. Implementing decisions of the General Assembly and those of the Bureau;2. Serving as rapporteur of the General Assembly and the Bureau;	<ol style="list-style-type: none">1. Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale du Forum et du Bureau;2. Etre le rapporteur des réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau;

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; | 3. Supervising and coordinating daily activities of the Executive Secretariat; | 3. Diriger et coordonner les activités journalières du Secrétariat Exécutif ; |
| 4. Gutegura inama z'Inama Rusange n'iza Biro; | 4. Organise meetings of the General Assembly and those of the Bureau; | 4. Préparer les réunions de l'Assemblée Générale et celles du Bureau; |
| 5. Gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'uw'ingengo y'imari by'Ihuriro, akawumvikanaho n'abagize Biro mbere y'uko usuzumwa ukanemezwa n'Inama Rusange; | 5. Preparing the draft action plan and draft budget for the Forum and discuss them with the Bureau before submission to the General Assembly for approval; | 5. Préparer le projet du Plan d'action et celui du Budget du Forum et s'en concerter avec les membres du Bureau avant qu'ils soient soumis à l'Assemblée Générale pour adoption ; |
| 6. Gushyira umukono ku masezerano y'ubufatanye, ashya mu bikorwa gahunda y'igihe kirekire y'Ihuriro, yemeranyijweho n'abafatanyabikorwa; | 6. Signing with partners, cooperation agreements for long term implementation of the Forum's strategic Plan; | 6. Signer les accords de coopération avec les partenaires pour la mise en œuvre du programme en long terme du Forum; |
| 7. Gushyira umukono ku mazaserano y'akazi y'abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro; | 7. Signing contracts of the Forum's staff; | 7. Signer les contrats du personnel du Forum ; |
| 8. Gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'Ihuriro; | 8. Preparing activity report and financial audit reports for the Forum; | 8. Préparer le rapport d'activités et celui de l'audit comptable du Forum ; |
| 9. Gukora akazi kose asabwe n'Inama Rusange na Biro y'Ihuriro kajyanye n'inshingano ze. | 9. Carrying out any duties in line with his/her responsibilities as may be assigned by the General Assembly or the Bureau. | 9. Accomplir toute tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par l'Assemblée Générale ou le Bureau. |

Ingingo ya 53: Komite Ncungamikorere

Mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa, hashyizweho Komite Ncungamikorere igizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abayobozi b'amashami.

Iyo Komite iyobowe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ifite inshingano zikurikira:

1. Gukora buri cyumweru gahunda y'ibikorwa no gusuzuma ibyakozwe;
2. Gutegura imirimo ya za Komisiyo no kuzishakira ibyangombwa bikenewe;
3. Kujya inama ku kibazo cyose kirebana n'imirimo ya buri muni y'Ihuriro.

UMUTWE WA IV: UBURENGAZIRA BW'IMITWE YA POLITIKI IGIZE IHURIRO, N'IBYO BASABWA KUBAHIRIZA.

Ingingo ya 54: Uburenganzira bw'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro

Bumwe mu burenganzira bw'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro ni ubu bukurikira:

Article 53: Management Committee

It is hereby established within the Executive Secretariat a Management Committee constituted of the Executive Secretary and heads of departments.

This committee shall be chaired by the Executive Secretary and has the following duties :

1. Preparing a weekly plan of activities and evaluating its implementation;
2. Preparing activities of the commissions and providing them with necessary logistics;
3. Discuss on any matters related to daily activities.

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF POLITICAL ORGANISATIONS OF THE FORUM

Article 54: Rights of Political Organisations of the Forum

Some of the rights of political organisations constituting the Forum are the following:

Article 53: Comité de Gestion

Il est créé au sein du Secrétariat Exécutif un comité de gestion composé du Secrétaire Exécutif et des Chefs des Services.

Ce Comité sera présidé par le Secrétaire Exécutif et a les attributions suivantes :

1. Préparer un plan d'actions hebdomadaire et évaluer sa mise en œuvre;
2. Prévoir les activités des Commissions et leur fournir la logistique pour leur bon fonctionnement ;
3. Se concerter sur toute question relative aux activités quotidiennes.

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM

Article 54: Droits des Formations politiques membres du Forum

Certains droits des Formations Politiques réunies au sein du Forum sont les suivants :

Official Gazette n° 05 of 04/02/2019

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Gusaba ko Inama Rusange y'Ihuriro itumizwa mu nama idasanzwe kubera ikibazo cyihutirwa; | 1. Requesting that the General Assembly meet in extraordinary meeting for an urgent matter; | 1. Demander la tenue d'une réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale du Forum en cas d'un problème urgent ; |
| 2. Kumenyeshwa amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'Ihuriro no kugira uruhare mu kungurana ibitekerezo; | 2. Getting informed about activities of the Forum and participate in dialogue; | 2. Etre informé à propos des activités du Forum et participer à la concertation ; |
| 3. Gukoresha icyumba cy'isomero cy'Ihuriro n'ubundi buryo bwafasha mu kubona amakuru anyuranye; | 3. Using the documentation centre of the Forum and any other means to get information; | 3. Se servir du centre de documentation du Forum et de tout autre moyen facilitant l'acquisition de diverses informations ; |
| 4. Kugira uruhare kuri gahunda zose n'inkunga Ihuriro ryatera Imitwe ya Politiki irigize. | 4. Contributing to all programmes and supporting from the Forum to its member Political organisations. | 4. Participer à tous les programmes et à tous les appuis du Forum destinés aux Formations politiques membres. |

Ingingo ya 55: Ibigomba kubahirizwa n'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro

Imitwe ya Politiki igize Ihuriro igomba kubahiriza ibi bikurikira:

1. Kwitabira inama zose zatumijwe no kubahiriza imiyoborere y'inama nta makimbirane no gushyogozanya;
2. Kubahiriza amategeko ashyiraho Ihuriro, Amategeko Ngenamikorere n'amabwiriza y'Ihuriro, kimwe n'Indangamytwarire y'Imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro n'abayobokeye bayo;

Article 55: Obligations of Political organisations of the Forum

Political organisations constituting the Forum shall respect the following:

1. Attending all meetings convened and respect the meeting order without conflicts and disputations;
2. Adhere to laws governing the Forum, Internal rules and regulations and instructions of the Forum, as well as the code of conduct of political organizations and politicians;

Article 55: Obligations des Formations politiques du Forum

Les Formations Politiques du Forum de concertation doivent respecter ce qui suit:

1. Participer à toutes les réunions du Forum et respecter l'ordre des réunions en évitant les conflits et diatribes inutiles;
2. Respecter les Statuts, le Règlement d'ordre intérieur, les instructions du Forum ainsi que le Code d'éthique des Formations Politiques et de leurs membres;

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Korohereza Komisiyo z'Ihuriro mu mirimo yazo; | 3. Facilitate the Committees of the Forum in the execution of their activities; | 3. Faciliter les Commissions du Forum pendant l'exercice de leurs activités ; |
| 4. Kurangwa n'ubworoherane n'ubwisungane mu bikorwa byose by'Ihuriro; | 4. Be characterized by patience and mutual aid in implementing all Forum activities; | 4. Etre animé d'esprit de tolérance et de solidarité dans toutes les activités du Forum ; |
| 5. Kubahiriza ibyemezo by'Inama Rusange; | 5. Respect all decisions taken by the General Assembly; | 5. Respecter les décisions de l'Assemblée Générale ; |
| 6. Gukora imirimo yose yasabwe n'Inama Rusange no kuyitangira raporo mu gihe cyagenwe. | 6. Carry out all activities as assigned by the General Assembly and submit relevant reports in time. | 6. Accomplir toutes les tâches leur confiées par l'Assemblée Générale du Forum et en faire des rapports dans les délais prévus. |

Ingingo ya 56: Uburenganzira bw'Umutwe wa Politiki mbere yo gufatirwa ibihano

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga n°10/2013/0L ryo ku wa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'andi mategeko, Umutwe wa Politiki utubahiriza ingingo z'aya Mategeko Ngenamikorere ushobora gufatirwa ibihano n'Ihuriro. Mbere yo gufatirwa ibihano, Umutwe wa Politiki uregwa ugomba guhabwa urubuga rwo kwisobanura.

Article 56: Right of a Political organisation before disciplinary action is taken against it

Subject to the provisions of the Organic Law n°10/2013/0L of 11/07/2013 governing political organisations and politicians as amended to date, and other laws, any political organisation not abiding by the provisions of these Internal Rules shall face sanctions from the Forum. Before any disciplinary measure is taken, the alleged political organisation shall be given an opportunity to provide means of defence.

Article 56: Droit d'une Formation politique à la défense avant qu'une mesure disciplinaire ne soit prise à son encontre

Sous réserve des dispositions de la Loi Organique n° 10/2013/0L du 11/07/2013 régissant les Formations Politiques et les politiciens telle que modifiée à ce jour, ainsi que d'autres lois, toute formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions du présent Règlement d'ordre Intérieur peut être sanctionnée par le Forum. Avant d'être sanctionnée, la Formation Politique mise en cause dispose de l'opportunité de présenter ses moyens de défense.

Ingingo ya 57: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Hakurikijwe uburemere bw'amakosa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro wakoze, Inama Rusange ishobora gufata kimwe mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

1. Kugawa;
2. Kwihanangirizwa mu magambo cyangwa mu nyandiko;
3. Kutemererwa kwiyamamaza mu myanya igenerwa Ihuriro muri Sena;
4. Kutemererwa kwiyamamariza kuyobora Ihuriro;
5. Kudahabwa inkunga Ihuriro rigenera Imitwe ya Politiki;
6. Guhagarikwa mu Ihuriro.

Inama Rusange ishobora gufata icyemezo cyo kugeza Umutwe wa Politiki wakoze amakosa ku nzego zifite ububasha bwo kuyakurikirana.

Article 57: Sanctions

Depending on the seriousness of the faults, the sanctions provided for a political organisation member at fault of the Forum, the General Assembly may apply one of the following administrative sanctions:

1. Blame;
2. Warning verbally or in writing;
3. Not to be allowed to compete for reserved seats for the Forum in the Senate;
4. Not to be allowed to compete for heading the Forum;
5. Not to benefit from the support that the Forum provides for member Political Organizations;
6. Dismissal from the Forum.

The General Assembly may decide that the case be submitted to the competent organs for appropriate action.

Article 57: Sanctions

Selon la gravite de la faute commise par une Formation Politique membre du Forum, l'Assemblée Générale peut recourir les sanctions suivantes d'ordre administratif :

1. Blâme ;
2. Avertissement verbal ou par écrit ;
3. Ne pas être permis à se présenter comme candidat aux sièges réservés au Forum au Sénat ;
4. Ne pas se présenter comme candidat pour diriger le Forum ;
5. Ne pas bénéficier du soutien que le Forum accorde aux Formations Politiques membres du Forum ;
6. Renvoi du Forum.

L'Assemblée Générale peut décider de saisir les instances habilitées pour une suite appropriée.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'IHURIRO

Ingingo ya 58: Umutungo w'Ihuriro n'inkomoko yawo

Umutungo w'Ihuriro ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'Ihuriro ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. Inkunga ya Leta n'inkunga y'abafatanyabikorwa;
2. Impano;
3. Irage;
4. Inguzanyo zihabwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;
5. Inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;
6. Ibindi bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 59: Imicungire y'imari n'umutungo w'Ihuriro

Umutungo w'Ihuriro wakirwa kandi ugacungwa n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

CHAPTER V: PROPERTY OF THE FORUM

Article 58: Property of the Forum and its sources

The Forum's property shall consist of movable and immovable properties.

The property of the Forum shall come from:

1. State grants and grants from partners;
2. Donations;
3. Bequests;
4. Loans to the Forum;
5. Benefits from the Forum's activities;
6. Others that do not breach in the law.

Article 59: Management of the Forum's property

The property of the Forum shall be received and managed by the Executive Secretariat.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU FORUM

Article 58: Patrimoine du Forum et son origine

Le patrimoine du Forum est constitué de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du Forum provient :

1. Des subventions de l'Etat et des partenaires;
2. Des dons ;
3. De legs ;
4. Prêts au Forum ;
5. Bénéfices provenant des activités du Forum ;
6. Autres moyens qui ne violent pas la loi.

Article 59: Gestion du patrimoine du Forum

Le Secrétariat Exécutif reçoit et gère le patrimoine du Forum.

Haseguriwe ingingo zihariye ziteganywa n'aya Mategeko Ngenamikorere y'Ihuriro, imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Ihuriro bikurikiza ibiteganywa n'igitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'imicungire y'imari n'umutungo by'Ihuriro.

Ihuriro ryifashisha ubugenzuzi bw'imari bwo hanze mu igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo waryo.

Ukora ubugenzuzi ntakwiye kurenza imyaka itatu (3) agenzura Ihuriro; nyuma y'icyo gihe akwiye gusimburwa, hakashakwa undi. Umugenzuzi wigenga w'Ihuriro agomba kuba yanditswe mu rugaga rw'abagenzuzi ba hano mu Rwanda.

Ingingo ya 60: Abashyira umukono ku mpapuro zisohora amafaranga y'Ihuriro

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo by'Ihuriro, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umwe mu bakozi ufite mu nshingano ze imicungire y'imari y'Ihuriro niba bemeza ko amafaranga y'Ihuriro asohoka.

Taking into account particular points provided for in these Internal Rules of the Forum, the management and utilisation of the property of the Forum shall comply with the Administrative and Financial Procedures Manual.

The Forum shall use the external audit in the daily control of the management and utilisation of its property.

The external auditor should not exceed three years (3) in auditing the Forum, beyond that period, he should be replaced by another auditor.

An independent auditor must be a member of the council of auditors in Rwanda.

Article 60: People authorised to sign bank and money transactions of the Forum

The Executive Secretary and one of the staff members having financial management in his/her attributions shall be signatories to the monetary papers used by banks and other papers related to releasing money of the Forum.

En tenant compte des articles particuliers de ce Règlement d'Ordre Intérieur du Forum, la gestion et l'utilisation du patrimoine du Forum se conforment aux directives du manuel de procédures administratives et financières.

Le Forum fait recours à l'audit externe dans le contrôle quotidien de l'utilisation de son patrimoine.

L'auditeur extérieur ne devra pas dépasser trois (3) ans d'audit du Forum, passé ce délai, il devra être remplacé par un autre. Un auditeur indépendant doit être membre de l'Ordre des Auditeurs au Rwanda.

Article 60: Personnes autorisées à signer des transactions bancaires et monétaires du Forum

Le Secrétaire Exécutif et l'un des agents ayant la gestion des finances du Forum dans ses attributions sont eux qui signent les effets de commerce et les autres papiers de valeur concernant la sortie des fonds du Forum.

Ingingo ya 61: Igenamigambi, gahunda y'ibikorwa na raporo

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Ihuriro butegura umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa ry'igihe kirekire bukawushyikiriza Inama Rusange kugira ngo iwemeze. Butegura kandi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'uw'ingengo y'imari bya buri mwaka bukayishyikiriza Inama Rusange kugira ngo iwemeze.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro ashyikiriza Inama Rusange raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo ya buri mwaka mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikiye utangirwa raporo cyangwa mu nama yayo ya vuba iyo itashoboye guterana muri icyo gihe.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 62: Inkunga Ihuriro ritera Imitwe ya Politiki iririmo

Ihuriro ritera inkunga Imitwe ya Politiki iririmo muri gahunda zikurikira:

Article 61: Planning, activity programme and reporting

The Forum's Executive Secretariat shall prepare a long term Strategic Plan, an annual action plan, its related budget and ensure their submission to the General Assembly for approval.

The Forum's Executive Secretary shall present to the General Assembly an annual activities report and an annual financial report within the first three (3) months of the following fiscal year or in its nearest meeting when it didn't take place.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONALS AND FINAL PROVISIONS

Article 62: Forum's support to the members Political Organizations

The Forum provides support to member Political Organisations for the following programs: :

Article 61: Planification, programmes d'activités et présentation des rapports

Le Secrétariat Exécutif du Forum élabore un Plan Stratégique à long terme et un plan d'action annuel, le budget y afférent et présente ceux-ci à l'Assemblée Générale pour approbation.

Le Secrétaire Exécutif du Forum présente à l'Assemblée Générale un rapport annuel d'activités ainsi qu'un rapport annuel financier endéans les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant ou lors de sa plus prochaine séance lorsqu'elle n'a pas pu se tenir.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 62: Appui du Forum aux Formations Politiques membres du Forum

Le Forum appuie les programmes suivants des Formations Politiques:

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none">1. Guhuza no kungurana ibitekerezo bya politiki ku miyoborere y'Igihugu, kuganira ku bibazo biremereye Igihugu no kurwanya amakimbirane n'amacakubiri;2. Guhugura abayoboke b'Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki mu mwuga no mu bumenyi bwa politiki no mu burere mboneragihugu. | <ol style="list-style-type: none">1. Programme of coordinating and exchanging political views on the governance of the country, discussions on major problems facing the country and fight against conflicts and divisions.2. Programme of training political organisations and politicians in matters related to profession, political and civic education. | <ol style="list-style-type: none">1. Le programme de coordination et de concertation politique sur la gouvernance du pays ; concertation sur les problèmes majeurs du pays et lutter contre les conflits et divisions.2. Le programme de formation destinée aux Formations Politiques et aux politiciens sur leur profession, leur savoir politique et éducation civique. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ingingo ya 63: Komite ifasha gushaka no kongera umutungo w'Ihuriro

Mu Ihuriro, hashyizweho Komite ifasha gushaka no kongera umutungo w'Ihuriro. Igizwe n'Abagize Biro y'Ihuriro, aba Perezida ba za Komisiyo Zihoraho z'Ihuriro n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro. Umuvugizi w'Ihuriro ashobora gutumira undi muntu uwo ari we wese wakunganira Komite mu gihe asanze ari ngombwa.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe mwanditsi wayo.

Komite ishinzwe gushaka no kongera umutungo w'Ihuriro iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi imirimo yayo ntihemberwa.

Article 63: The Committee in charge of getting and increasing the Forum's property

In the Forum it has been established a Committee in charge of looking for and increasing the Forum's property. It is composed of members of the Forum's Bureau, Chairpersons of the standing Committees in the Forum and the Executive Secretary of the Forum. The Forum's spokesperson may invite any resource person to support the Committee whenever it avails necessary.

The Executive Secretary is its rapporteur.

The Committee in charge of looking for and increasing the Forum's property meets once in three (3) months and any time it is judged

Article 63: La Commission chargée de chercher et d'augmenter la propriété du Forum

Au sein du Forum, il est créé une Commission chargée de chercher et d'augmenter le patrimoine du Forum. Elle est composée de membres du Bureau du Forum, des présidents des Commissions permanentes du Forum et du Secrétaire Exécutif du Forum. Le porte parole du Forum peut inviter toute autre personne ressource pour épauler la Commission en cas de besoin.

Le Secrétaire Exécutif en est le rapporteur.

La commission en charge de chercher et d'augmenter le patrimoine du Forum se réunit une fois tous les trois (3) mois et autant de fois que de besoin, et elle

necessary, and it carries out this responsibility on voluntary basis. s'acquitte de ses responsabilités à titre volontaire.

Ingingo ya 64: Ubutumwa bw'akazi ku Intumwa y'Ihuriro

Ihuriro rishobora kohereza mu butumwa bw'akazi abahagariye Imitwe ya Politiki igize Ihuriro. Ugiye mu butumwa ahabwa icyemezo kibigaragaza (Ordre de Mission/ Travel Clearance) gishyirwaho umukono n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro.

Icyemezo cyohereza mu butumwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa gishyirwaho umukono n'Umuvugizi w'Ihuriro cyangwa Umuvugizi Wungirije iyo Umuvugizi adashoboye kuboneka.

Icyemezo cy'Inama Rusange kigena ibigenerwa ugiye mu butumwa bw'Ihuriro hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 65: Imitwe ya Politiki isanzwe mu Ihuriro

Imitwe ya politiki isanzwe igize Ihuriro kandi yashyize umukono kuri aya Mategako Ngenamikorere, ihita iba mu bagize Ihuriro nta kindi isabwe.

Article 64: Service missions in the Forum

The Forum may deploy representatives of Political Organizations on service missions. The person deployed on a mission service is given a travel clearance signed by the Executive Secretary of the Forum.

The travel clearance of the Executive Secretary is signed by the Forum's Spokesperson or by the Depute Spokesperson in case the Spokesperson is not available.

The decision of the General Assembly determines allowances given to those deployed on service missions, as provided for in the first paragraph of this Article.

Article 65: Political Organizations members of the Forum

Political organizations members of the Forum having already signed this Internal Rules become ipso facto members of the Forum without any other formalities.

Article 64: Missions de service au Forum

Le Forum peut déployer des représentants des Formations Politiques en missions de service. Toute personne déployée en mission de service est octroyée un ordre de mission signé par le Secrétaire Exécutif du Forum.

L'ordre de mission du Secrétaire Exécutif est signé par le Porte parole du Forum, en cas d'empêchement, par le/ la Porte parole adjoint (e).

Une décision de l'Assemblée Générale détermine les indemnités à allouer à chacun qui va en mission de service prévu à l'alinéa premier du présent article.

Article 65: Les Formations Politiques membres du Forum

Les Formations Politiques membres du Forum ayant signé ce Règlement d'Ordre Intérieur deviennent ipso facto membres du Forum sans autres formalités.

Ingingo ya 66: Igikorwa iyo manda irangiye Inama Rusange itaraterana

Iyo manda y'abari mu nzego z'ubuyobozi bw'Ihuriro irangiye kandi inama y'Inama Rusange isanzwe itaraterana ngo ifate icyemezo, abari muri izo nzego bakomeza inshingano zabo kugeza inama y'Inama Rusange iteranye kandi ibyemezo bafashe bigira agaciro.

Ingingo ya 67: Indimi zikoreshwa n'Ihuriro

Ihuriro rikoresha indimi zemewe mu Rwanda.

Mu nama z'Ihuriro, hakoreshwa ururimi rw'Ikinyarwanda, ariko mu gihe hari abazitumiwemo batazi Ikinyarwanda, hashobora gukoreshwa urundi rurimi.

Inyandiko z'Ihuriro zikorwa mu kinyarwanda, zishobora no gukorwa mu zindi ndimi zemewe mu Rwanda bitewe n'abazandika cyangwa abo zigenewe.

Article 66: What happens when the mandate of those in office in the Forum terminates before the sitting of the General Assembly

When the mandate of those in office in the Forum expires before the General Assembly sits in its ordinary meeting to take decision, those in office continue to fulfil their duties until the General Assembly shall meet and their decisions remain valid.

Article 67: Languages used by the Forum

The Forum shall use official languages in Rwanda.

In its meetings the Forum uses the Kinyarwanda, however, other official languages of Rwanda can be used if some invited participants do not understand Kinyarwanda.

The Forum documents are produced in Kinyarwanda, but may be produced in other official languages depending on their authors or the people they are meant for.

Article 66: Ce qui se passe lorsque le mandat de ceux qui sont en poste dans le Forum avant que l'Assemblée General ne siège

Lorsque le mandat de ceux qui sont dans les Organes du Forum expire avant que l'Assemblée Générale ne siège en sa session ordinaire pour prendre la décision, ceux qui sont en fonction continuent à s'acquitter de leurs responsabilités jusqu'à ce que l'Assemblée Générale siège et leurs décisions restent valides.

Article 67: Langues utilisées par le Forum

Le Forum utilise les langues officielles reconnues au Rwanda.

Les réunions du Forum se tiennent en Kinyarwanda, mais elles peuvent aussi se tenir dans d'autres langues officielles du Rwanda au cas où certains participants ne comprennent pas le Kinyarwanda.

Les documents du Forum sont produits en Kinyarwanda, mais peuvent être produits dans d'autres langues officielles, compte tenu de leurs auteurs ou destinataires.

Ingingo ya 68: Abashinzwe gutangaza ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro

Ibyemezo by'Inama Rusange y'Ihuriro bitangazwa n'Umuvugizi waryo cyangwa Umuvugizi Wungirije. Iyo batabonetse, bitangazwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ihuriro babimuhereye uburenganzira.

Ingingo ya 69: Iyuzuzwa ry'aya Mategeko Ngenamikorere

Aya Mategeko Ngenamikorere y'Ihuriro ashobora kuzuzwa n'ibyemezo cyangwa amabwiriza yihariye yemejwe n'Inama Rusange.

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko Ngenamikorere hakurikizwa ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki n'andi mategeko n'amabwiriza agenga Ihuriro.

Ingingo ya 70: Guhindura aya Mategeko Ngenamikorere

Gusaba ko aya Mategeko Ngenamikorere ahindurwa bishobora gukorwa na Biro

Article 68: People in charge of announcing the decisions from the General Assembly of the Forum

Decisions of the General Assembly of the Forum shall be made public by the Spokesperson or his/her Deputy. In case of their prevention, such decisions shall be announced by the Executive Secretary of the Forum upon their authorisation.

Article 69: Supplement to these Internal Rules

Internal Rules of the Forum may be supplemented by special guidelines approved by the General Assembly.

For whatever is not provided for in these Internal Rules, the provisions of the Organic Law governing political organisations and politicians as well as other laws and guidelines governing the Forum shall apply.

Article 70: Amendment to Internal Rules

The Bureau of the Forum or any political organisation, member of the Forum may

Article 68: Personnes chargées d'annoncer les décisions de l'Assemblée Générale du Forum

Les décisions de l'Assemblée Générale du Forum sont rendues publiques par son Porte-parole ou son Porte-parole adjoint. En cas de leur empêchement, elles sont annoncées par le Secrétaire Exécutif du Forum sur autorisation de l'Assemblée Générale.

Article 69: Complément au Règlement d'ordre intérieur

Le présent Règlement d'ordre intérieur du Forum peut être complété par des directives spéciales adoptées par l'Assemblée Générale.

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent Règlement d'ordre intérieur, les dispositions de la Loi Organique régissant les formations politiques et les politiciens ainsi que d'autres lois et directives régissant le Forum s'appliquent.

Article 70: Amendements au Règlement d'ordre intérieur

Le Bureau du Forum ou toute formation politique membre du Forum peut demander

y'Ihuriro cyangwa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro, batanga ibitekerezo ku byahinduka mu Mategeko Ngenyamikorere bakabishyikiriza Biro, Inama Rusange ikabijyaho impaka kugira ngo hemezwe ishingiro ryabyo.

Icyemezo cyo guhindura Amategeko Ngenyamikorere y'Ihuriro gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'Imitwe ya Politiki igize Ihuriro yitabiriye inama y'Inama Rusange, iyo ubwumvikane busesuye butabonetse.

Ingingo ya 71: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'aya Mategeko Ngenyamikorere

Aya Mategeko Ngenyamikorere yateguwe, asuzumwa kandi atorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 72: Amabwiriza n'ibyemezo byafashwe mbere y'aya Mategeko Ngenyamikorere

Amabwiriza n'ibindi byemezo byafashwe mbere n'inzeho z'Ihuriro bitanyuranye n'aya Mategeko Ngenyamikorere bikomeza gukurikizwa kugeza bihujwe n'aya Mategeko Ngenyamikorere.

request for amendment to these Internal Rules by showing proposed modifications to be presented to the meeting of the General Assembly of the Forum for consideration.

A decision to amend Internal Rules of the Forum shall be taken by a two-third (2/3) of Political organisations constituting the Forum with a required number of representatives, when there was no consensus.

Article 71: Drafting, examination and adoption of these Internal Rules

The present Internal Rules were drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 72: Instructions and decisions taken before this Internal Rules

Instructions and decisions taken by the hierarchical authorities of the Forum conform to these Internal Rules remain valid until they are integrated into these Internal Rules.

que des amendements soient apportés au présent Règlement d'ordre intérieur en proposant à l'Assemblée Générale des modifications éventuelles pour examen d'opportunité.

A défaut du consensus, la décision d'amender le Règlement d'ordre intérieur, doit être prise par les deux-tiers (2/3) des Formations politiques membres du Forum représentées par un nombre requis.

Article 71: Rédaction, de l'examen et de l'adoption du présent Règlement d'ordre intérieur

Le présent Règlement d'ordre intérieur a été rédigé, examiné et adopté en Kinyarwanda.

Article 72: Instructions et décisions prises avant le présent Règlement d'ordre intérieur

Les instructions et décisions prises par les Organes du Forum conformes au présent Règlement d'ordre intérieur, restent valides jusqu'à ce qu'elles soient conformes dans le présent Règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya Mategeko Ngengamikorere

Amategeko Ngengamikorere yo ku wa 13/02/2014, n'izindi ngingo zose zinyuranye n'aya Mategeko Ngengamikorere bivanyweho.

Ingingo ya 74: Igihe Amategeko Ngengamikorere atangira gukurikizwa

Aya Mategeko Ngengamikorere y'lhuriro atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho n'Inama Rusange y'lhuriro. Atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2018

Article 73: Repealing of inconsistent provisions

The Forum's Internal Rules and Regulations of 13 February 2014, as well as other previous provisions contrary to these Internal Rules are hereby repealed.

Article 74: Commencement of these Internal Rules

These Internal Rules shall come into force on the day of their approval by the General Assembly of the Forum. They shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 27/12/2018

Article 73: Disposition abrogatoire

Le Règlement d'ordre intérieur du Forum du 04 février 2014, ainsi que d'autres dispositions antérieures contraires à ce Règlement d'ordre intérieur sont abrogés.

Article 74: Entrée en vigueur du présent Règlement d'ordre intérieur

Le présent Règlement d'ordre intérieur entre en vigueur au jour de son approbation par l'Assemblée Générale du Forum. Il doit être publié dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

Izina ry'Umutwe wa politiki	Amazina y'uhagarariye Umutwe wa politiki	Umukono
1. UMURYANGO F.P.R-INKOTANYI	Hon. NGARAMBE François	(sé)
2. ISHYAKA RIHARANIRA UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU / P.L	Hon. MUKABALISA Donatille	(sé)
3. ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA DEMOKARASI/ UDPR	Hon. NIZEYIMANA Pie	(sé)
4. ISHYAKA NTANGARUGERO MURI DEMOKARASI / P.D.I	Hon. Sheik HARERIMANA Mussa Fazil	(sé)
5. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE/ P.S.D	Hon. Dr. BIRUTA Vincent	(sé)
6. ISHYAKA RY'ITERAMBERE N'UBUSABANE / P.P.C	Hon. Dr. MUKABARAMBA Alvéra	(sé)
7. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI IHUZA ABANYARWANDA/ P.D.C	Hon. MUKABARANGA Agnes	(sé)
8. ISHYAKA RYA GISOSIALISITI RIRENGERA ABAKOZI MU RWANDA / P.S.R	Hon. RUCIBIGANGO Jean Baptiste	(sé)
9. ISHYAKA RY'UBWISUNGANE BUGAMIJE ITERAMBERE/ P.S.P	Hon. KANYANGE Phoebe	(sé)
10. ISHYAKA PS-IMBERAKURI	Hon. MUKABUNANI Christine	(sé)
11. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI NO KURENGERA IBIDUKIKIJE/ D.G.P.R	Hon. HABINEZA Frank	(sé)

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUREKATETE Zulfaty yakiriwe ku wa 23/10/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUREKATETE Zulfaty, utuye mu Gihugu cy’Ububiligi, Kapellenstenweg 1312920, Kalmathout, Anvers Provence, uboneka kuri telephone No +32484050650;

Mu Rwanda, abarizwa Mudugudu w’Intwari, Akagari ka Rwezamenyo, Umurenge Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone No.0788691292; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NZAMUKOSHA Zulfaty.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya ZIBIKA Lisa Fadhila yakiriwe ku wa 29/11/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu ZIBIKA Lisa Fadhila utuye mu. Mudugudu w’Ubusabane, Akagari ka Kabugugu II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone No .0783504635; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **ZIBIKA MUSTAPHA Lisa**

Bikorewe i Kigali, ku wa 24/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya GISARO Gatoni yo ku wa 17/09/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana GISARO Gatoni, utuye mu Mudugudu wa Mataba, Akagari ka Kamuhoza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone n°0788948815; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **GISARO John.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 14/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya SAGAHUTU Sandra yakiriwe ku wa 01/11/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela SAGAHUTU Sandra, utuye mu Gihugu cy’Ubufaransa, 52 C, Rue des Fluttes Agasses, 25000 Besancon, uboneka kuri telephone No. +33619247241;

Mu Rwanda, abarizwa mu Mudugudu wa Rugari, Akagari ka Rugari, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, aboneka kuri telephone No .0788617166; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NORS IREBE Sandra**

Bikorewe i Kigali, ku wa 28/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRAMUBI Clementine yakiriwe ku wa 26/11/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRAMUBI Clementine, utuye mu Mudugudu wa Kavumu, Akagari ka Rubilizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali, aboneka kuri telephone No .0784106411; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NIYONKURU Clementine**

Bikorewe i Kigali, ku wa 24/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UMUTONIWASE Clémence yakiriwe ku wa 26/10/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela UMUTONIWASE Clemence utuye mu. Mudugudu wa Mulindi Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone No .0780337983; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **UMUTONI UWASE Clémence.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUKAZIYANE Josiane yakiriwe ku wa 16/08/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUKAZIYANE Josiane utuye mu. Mudugudu wa Rukurazo Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone No .0788513495; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **GATABAZI Mukaziyane Josiane.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 14/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya HABIYAREMYE HAMIDA yakiriwe ku wa 26/10/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu HABIYAREMYE HAMIDA utuye mu. Mudugudu w’Intwali, Akagari ka Rwampara, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone No .0786663996; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **HABIYAREMYE Hamida Mussa.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya HATANGISHAKA yo ku wa 29/11/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana HATANGISHAKA, utuye mu Mudugudu wa Nyakagezi, Akagari ka Nyabigoma, Umurenge wa Kinigi, Akarere Musanze, mu Ntara y’Amajyaruguru, uboneka kuri telefone n°0787007610; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **HATANGISHAKA Elisée.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 24/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MWAMBAZA Reagan yo ku wa 07/01/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana MWAMBAZA Reagan utuye mu Mudugudu wa Rugarama, Akagari ka Rusisiro, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone n°0783838817; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MWAMBAZA NTSINZI Reagan.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 29/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya SCHADRACK Vital yakiriwe ku wa 09/01/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana SCHADRACK Vital, utuye mu Mudugudu w’Ibuga, Akagari ka Karugira, Umurenge wa Kigarama, Akarere Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone n°0781960735; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **KAREKEZI Vital Schadrack.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 31/01/2019

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TUYISENGE Kevine RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa TUYISENGE Kevine mwene NZABONIMPA Louis na NYIRANZABANDORA utuye mu Mudugudu wa Buhoro, Akagari ka Kamuhoza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone: 0788598844/0788620728;

Yanditse asaba uburenganzira bwo kongera izina **Olga** akaryongera mu mazina asanganywe TUYISENGE Kevine akitwa **TUYISENGE Kevine Olga** mu Irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina **Olga** ari izina yiswe abatizwa bityo atangira kurikoresha mu byangombwa by'ishuri.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Olga** akaryongera mu mazina asanganywe TUYISENGE Kevine akitwa **TUYISENGE Kevine Olga** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SINGAYE Geoffrey RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa SINGAYE Geoffrey, mwene NYIRINGABO Pierre na MUHUNGURE Joy, utuye mu Mudugudu wa Marongeru, Akagari ka Ryabega, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefoni:0785228419/0786050501;

Yanditse asaba uburenganzira bwo guhindura izina SINGAYE akarisimbuza izina **MUGISHA** mu mazina asanganywe SINGAYE Geoffrey akitwa **MUGISHA Geoffrey** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina SINGAYE ari izina ry'irigenurano rikaba rimutera ipfunwe, rimutesha agaciro.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina SINGAYE akarisimbuza izina **MUGISHA** mu mazina asanganywe SINGAYE Geoffrey bityo akitwa **MUGISHA Geoffrey** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUGISHA Emile RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa MUGISHA Emile mwene BIMENYIMANA Simon Pierre na NAMBAJIMANA Penina utuye mu Mudugudu wa Kibingo, Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze mu Ntara y'Amajyaruguru;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Ballack** mu mazina asanganywe MUGISHA Emile akitwa **MUGISHA Emile Ballack** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko yiyongereye izina **Ballack** ari izina yabatijwe mu Itorero ry'Ababatisita mu Rwanda.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Ballack** mu mazina asanganywe MUGISHA Emile, bityo akitwa **MUGISHA Emile Ballack** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMUHANNYE Chantal RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa UWAMUHANNYE Chantal mwene HABINSHUTI Cyprien na MUKARUGAMBWA Costasie utuye mu Mudugudu wa Mutima, Akagari ka Rwotso, Umurenge wa Kibilizi, Akarere ka Nyanza mu Ntara y'Amajyepfo, uboneka kuri telphone no 0787989705/ 0727029161;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, UWAMUHANNYE Chantal agasimbuza izina UWAMUHANNYE izina **MUTUYIMANA**, akitwa **MUTUYIMANA Chantal** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko yiyongereye izina UWAMUHANNYE ari izina ry'irigenurano yiswe n'ababyeyi be bagenura inzangano zari mu muryango wabo igihe yavukaga.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina asanganywe, UWAMUHANNYE akarisimbuza izina **MUTUYIMANA** mu mazina asanganywe UWAMUHANNYE Chantal bityo akitwa **MUTUYIMANA Chantal** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MPAGAZAHAYO IMAN RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa MPAGAZAHAYO IMAN mwene KARUGABA SAMUEL na NUWAYO DOMINA utuye mu Mudugudu wa Kiyanja, Akagari ka Rugese, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma mu Ntara y'Iburasirazuba, ubarizwa kuri telefone no 0788670279;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, MPAGAZAHAYO IMAN agasimbuza izina MPAGAZAHAYO izina **KANSIME** ndetse n'izina Iman rigakosorwa rikaba **Imani**, akitwa **KANSIME Imani** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MPAGAZAHAYO ari izina ry'irigenurano akaba atarigeze arikunda naho izina Iman rikaba risanzwe ryandikwa **Imani** mu rurimi rw'Igiswahili.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina asanganywe, MPAGAZAHAYO Iman agasimbuza izina MPAGAZAHAYO izina **KANSIME** ndetse no gukosora izina Iman rikandikwa **Imani**, akitwa **KANSIME Imani** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMBAYE Oliver RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa UWAMBAYE Oliver mwene FURERE Didas na YANKURIJE Donata utuye mu Mudugudu wa Karijeri, Akagari ka Nyakabanda I, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telefone no 0788344111;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Usher** mu mazina asanganywe, UWAMBAYE Oliver akitwa **UWAMBAYE Oliver Usher** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **Usher** yaribatijwe muri Living Word Church.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Usher** mu mazina asanganywe, UWAMBAYE Oliver bityo akitwa **UWAMBAYE Oliver Usher** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSANZEBAHIGA Yusufu RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NSANZEBAHIGA Yusufu mwene NKANGA Nuru na BURUGURUGU, utuye mu Mudugudu w'Umuganda, Akagari ka Rwampara, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone no 0788652930;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NSANZEBAHIGA mu mazina asanganywe, NSANZEBAHIGA Yusufu akarisimbuza **HABIMANA** maze akitwa **HABIMANA Yusufu** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni ukugira ngo bihure n'amazina akoresha ubu kuko yahinduye izina agamije gushaka imibereho ndetse no kugira ngo abashe kubona icyemezo cy'ubukode bw'ubutaka afitwe mu Rwanda, cyanditse ku mazina akoresha ubu.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NSANZEBAHIGA mu mazina asanganywe, NSANZEBAHIGA Yusufu, bityo akitwa **HABIMANA Yusufu** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA AHORUKOMEYE Victor RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa AHORUKOMEYE Victor mwene KANYENZI Charles na MUKANTEGANO Marie, utuye mu Mudugudu wa Kabeza, Akagari ka Kanzeze, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone no 0788505172;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, AHORUKOMEYE Victor, agasimbuza izina AHORUKOMEYE izina **KANYENZI** maze akitwa **KANYENZI Victor** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina AHORUKOMEYE ari izina rimutera ibibazo byinshi mu buzima bwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina AHORUKOMEYE akarisimbuza izina **KANYENZI** mu mazina asanganywe AHORUKOMEYE Victor, bityo akitwa **KANYENZI Victor** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMULISA SERUBIBI Médiatrice
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UMULISA SERUBIBI Médiatrice mwene SERUBIBI MUGUNGA Isidore na MUKAFURERE Cecile, utuye mu Gihugu cya Tanzaniya, Arusha, AGM House 158, Oloirien, Uboneka kuri Telefone + 255754020945;

Mu Rwanda abarizwa mu Mudugudu w'Umucyo Estate, KG 428 ST, House 115, Akagari ka Gacuriro, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone n° 0788527371;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, UMULISA SERUBIBI Médiatrice, agasimbuza izina SERUBIBI izina **SHUMBUSHO** akitwa **UMULISA SHUMBUSHO Médiatrice** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina SHUMBUSHO ai izina rikomoka ku mugabo we, SHUMBUSHO GATARE John, bashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko, akaba yari yararyiswe nk'izina ry'umuryango wabo kuva bashyingiwe mu mwaka wa 1993 mu Gihugu cya Repubulika iharanira Demokarasi ya Congo/DRC ku buryo ibyangombwa bye byose byanditse ku mazina **UMULISA SHUMBUSHO Médiatrice**.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina SERUBIBI, akarisibuza izina **SHUMBUSHO** mu mazina asanganywe, UMULISA SERUBIBI Médiatrice, bityo akitwa **UMULISA SHUMBUSHO Médiatrice** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA GISAZA Olivier RUSABA GUHINDURA
IZINA**

Uwitwa GISAZA Olivier mwene NTIBAKIRANYA Venuste na URAYENEZA Judith, utuye mu Mudugudu wa Gahindu, Akagari ka Munanira, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone no 0787196666/ 0728196666;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, GISAZA Olivier, agasimbuza izina GISAZA amazina **KWIBUKA NEZA** mu mazina asanganywe GISAZA Olivier akitwa **KWIBUKA NEZA Olivier** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina GISAZA ari izina ababyeyi be bamwise riva ku bigirwamana iwabo basengaga, rikaba rimutesha agaciro, abantu bakaba barimutukiramo ndetse rikaba rinamutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina asanganywe, GISAZA Olivier, agasimbuza izina GISAZA amazina **KWIBUKA NEZA** bityo akitwa **KWIBUKA NEZA Olivier** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SUBI Patrick RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa SUBI Patrick mwene BITEYE Fred na NYIRANEZA Pauline utuye mu Mudugudu wa Bukinanyana, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe SUBI Patrick akongera izina **MUGISHA** mu mazina asanganywe, SUBI Patrick akitwa **MUGISHA SUBI Patrick** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko yiswe SUBI rikomoka mu Gihugu cya Uganda aho yavukiye ubwo ababyeyi be bari bahatuye nk'impunzi, irizina rikaba rimutera ipfunwe nk'umunyarwanda ufite ishema ry'igihugu cye.

Indi mpamvu n'uko yifuza kuzaraga abana be umurage w'izina ryiza ry'ikinyarwanda nk'abagize amahirwe yo kuvukira mu gihugu cy'ababyeyi babo.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **MUGISHA** mu mazina ye SUBI Patrick bityo akitwa **MUGISHA SUBI Patrick** mu gitabo cy'Irangamimerere. kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA IRADUKUNDA Christel RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa IRADUKUNDA Christel mwene HABIMANA Eric na BIHOYIKI Phoebe utuye mu Mudugudu w'Ubumwe, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone No 0785351208;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye *Christel* akarisimbuza izina **Chrisipin** mu mazina asanganywe, IRADUKUNDA Christel akitwa **IRADUKUNDA Chrisipin** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **Christel** ari izina risa n'iry'abakobwa kandi we ari umuhungu bityo rikaba rimubangamiye cyane no kumutera isoni muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina **Christel** mu mazina asanganywe, IRADUKUNDA Christel bityo akitwa **IRADUKUNDA Chrisipin** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTWARABASHI Divin RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NTWARABASHI Divin mwene MUDORI Charles na MUKARWESHI Judith utuye mu Mudugudu wa Berwa, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NTWARABASHI izina **NTWARI** ku amazina asanganywe NTWARABASHI Divin **akitwa NTWARI Divin**;

Impamvu atanga ni uko izina NTWARABASHI rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NTWARABASHI izina **NTWARI** ku amazina asanganywe NTWARABASHI Divin akitwa **NTWARI Divin** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWINEZA Sylvie RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa UWINEZA Sylvie mwene MUVUNYI Manasse na MUKATETE Christine utuye mu Mudugudu wa Rushagara, Akagari ka Rubona, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu mu Ntara y'Iburengerazuba; uboneka kuri telephone: 0788306830

Yanditse asaba uburenganzira bwo guhindura izina UWINEZA akarisimbuza izina **AGASARO** mu mazina asanganywe UWINEZA Sylvie akitwa **AGASARO Sylvie** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina **AGASARO** ari izina yiswe ubwo yarageze mu gihugu cy'Ubuholande gushaka imibereho bityo bituma ahindura Irangamimerere.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina UWINEZA akarisimbuza izina **AGASARO** mu mazina asanganywe UWINEZA Sylvie bityo akitwa **AGASARO Sylvie** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA RUGEMANDINZI MUSAFIRI RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa RUGEMANDINZI MUSAFIRI mwene KARAMA Jean Pierre na MUKAWERA Leontine utuye mu Mudugudu wa Bushya, Akagari ka Nyabiheke, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone N° 0728781998/0785371273;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Elysée**, mu mazina asanganywe RUGEMANDINZI MUSAFIRI akitwa **RUGEMANDINZI MUSAFIRI Elysée** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina **Elysée** yaribatijwe muidini rya ADEPR hanyuma akaza kuryongera ku mazina ye akoresha mu ishuri.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Elysée**, mu mazina asanganywe RUGEMANDINZI MUSAFIRI bityo akitwa **RUGEMANDINZI MUSAFIRI Elysée** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRANZABANDORA Immaculée RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NYIRANZABANDORA Immaculée mwene MUSEMINARI Martin na MUKANTURO Alphonsine utuye mu Mudugudu wa Twishorezo, Akagari ka Nyarurama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone 0788916646/0722713203;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye NYIRANZABANDORA akarisimbuza izina **UWUMUHOZA** mu mazina asanganywe NYIRANZABANDORA Immaculée akitwa **UWUMUHOZA Immaculée** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NYIRANZABANDORA ari izina ry'irigenurano rikaba rimubangamira.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NYIRANZABANDORA akarisimbuza izina **UWUMUHOZA** mu mazina asanganywe NYIRANZABANDORA Immaculée bityo akitwa **UWUMUHOZA Immaculée** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**ICYEMEZO N°RCA/0050/2019 CYO KU WA 24/01/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAHUJUMURIMO GISOZI»**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAHUJUMURIMO GISOZI**» ifite icyicaro mu Kagari ka Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**ABAHUJUMURIMO GISOZI**» ifite icyicaro mu Kagari ka Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABAHUJUMURIMO GISOZI**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imbaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABAHUJUMURIMO GISOZI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 24/01/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/764/2013 CYO KU WA 14/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE D'AGRICULTURE DU RIZ - ABADAHIGWA» (COARA)**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COARA** » ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Remera, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **COARA** » ifite icyicaro i Kinunga, Umurenge wa Remera, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COARA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COARA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/08/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu

gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0745/2018 CYO KU WA 19/12/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFATANYE KURENGERA UBUZIMA N’UBUCURUZI BW’IMYAKA KABARORE» (KODKUIKA)

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODKUIKA**» ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**KODKUIKA**» ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODKUIKA**» igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo, ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No RCA/0961 cyo ku wa 12/11/2014 gikuweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**KODKUIKA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/12/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0706/2018 CYO KU WA 23/11/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWANYE UBUKENE KABRE» (KOPETUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPETUKA** » ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**KOPETUKA**» ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPETUKA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOPETUKA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/11/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0029/2019 CYO KU WA 17/01/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI « TAILORS TRAINING COOPERATIVE OF MUGANZA » (TTCM)**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TTCM** » ifite icyicaro mu Kagari ka Shara, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**TTCM**» ifite icyicaro mu Kagari ka Shara, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TTCM**» igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda no gutanga serivisi zo kwigisha kudoda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TTCM**» itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 17/01/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0321/2018 CYO KU WA 18/06/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI « UNION OF BUILDING TECHNICIANS COOPERATIVE - EAST »
(UBTC -EAST)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w’Ihuriro « **UBTC -EAST** » rifite icyicaro i Rwamagana, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Ihuriro « **UBTC -EAST** » rifite icyicaro i Rwamagana, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro «**UBTC -EAST**» rigamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho by’ubwubatsi no gushakira isoko amakoperative arigize. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro «**UBTC -EAST**» ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 18/06/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0021/2019 CYO KU WA 14/01/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HAGURUKA DUKORE FUMBWE»**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HAGURUKA DUKORE FUMBWE** » ifite icyicaro i Mununu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**HAGURUKA DUKORE FUMBWE** ifite icyicaro i Mununu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**HAGURUKA DUKORE FUMBWE**» igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi kuri kareremba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**HAGURUKA DUKORE FUMBWE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 14/01/2019

(Sé)
Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0694/2018 CYO KU WA 19/11/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
UBUZIMAGATOZI « ABISHYIZEHAMWE KAGANO »**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISHYIZEHAMWE KAGANO** » ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE KAGANO**» ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE KAGANO**» igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE KAGANO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/11/2018

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative